

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1479

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1479

1987

I. Nos. 25198-25216

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 August 1987 to 21 August 1987*

	<i>Page</i>
No. 25198. Singapore and Seychelles:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 7 February 1984	3
No. 25199. Cyprus and Austria:	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at Nicosia on 7 July 1981	21
No. 25200. Japan and Sri Lanka:	
Agreement for air services (with schedule). Signed at Colombo on 22 February 1984	37
No. 25201. Austria and Seychelles:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Victoria on 16 September 1985	101
No. 25202. Bulgaria and Yugoslavia:	
Veterinary Health Convention. Signed at Skopje, Yugoslavia, on 21 March 1986	119
No. 25203. France and Austria:	
Agreement complementary to the European Convention on mutual assistance in criminal matters of 20 April 1959 (with annex). Signed at Paris on 18 November 1983	137
No. 25204. United Nations and Indonesia:	
Agreement on the fourth United Nations/World Meteorological Organization/ Food and Agriculture Organization/European Space Agency international training course on remote sensing applications to operational agrometeorology and hydrology, to be held at Jakarta from 13 to 30 October 1987. Signed at New York on 19 August 1987	157

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1479

1987

I. Nos 25198-25216

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 août 1987 au 21 août 1987*

	<i>Pages</i>
N° 25198. Singapour et Seychelles :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 7 février 1984	3
N° 25199. Chypre et Autriche :	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Nicosie le 7 juillet 1981	21
N° 25200. Japon et Sri Lanka :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Colombo le 22 février 1984	37
N° 25201. Autriche et Seychelles :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Victoria le 16 septembre 1985	101
N° 25202. Bulgarie et Yougoslavie :	
Convention vétérinaire. Signée à Skopje (Yougoslavie) le 21 mars 1986	119
N° 25203. France et Autriche :	
Accord additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 (avec annexe). Signé à Paris le 18 novembre 1983	137
N° 25204. Organisation des Nations Unies et Indonésie :	
Accord relatif au quatrième cours international de formation sur les applications de la télédétection à l'agro-météorologie et à l'hydrologie opérationnelles (avec participation de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation mé- téorologique mondiale, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Agence spatiale européenne), devant avoir lieu à Jakarta du 13 au 30 octobre 1987. Signé à New York le 19 août 1987	157

	<i>Page</i>
No. 25205. International Bank for Reconstruction and Development and Chile and Banco Central de Chile:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Services and Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 December 1984	159
No. 25206. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Second Railways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 August 1984	161
No. 25207. International Bank for Reconstruction and Development and Zaire:	
Guarantee Agreement— <i>Gécamines Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1986	163
No. 25208. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Gas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1985	165
No. 25209. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Third Road Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1985	167
No. 25210. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Wadi Al-Jawf Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 September 1985	169
No. 25211. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Tazama Pipeline Rehabilitation Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1985	171
No. 25212. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 October 1985	173

	<i>Pages</i>
N° 25205. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili et Banco Central de Chile :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de crédit et de services agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre 1984	159
N° 25206. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 août 1984	161
N° 25207. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zaïre :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la modernisation de la générale des carrières et des mines (Gécamines)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 18 septembre 1986	163
N° 25208. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'exploitation des gisements de gaz</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1985	165
N° 25209. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet de reconstruction du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1985	167
N° 25210. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole de Wadi Al-Jawf</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre 1985	169
N° 25211. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des études techniques pour la remise en état de l'oléoduc de Tazama</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1985	171
N° 25212. Association internationale de développement et Lihéria :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 octobre 1985	173

	<i>Page</i>
No. 25213. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement — <i>CESAG Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 January 1986	175
No. 25214. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement — <i>Agricultural Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1986	177
No. 25215. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement — <i>Emergency Petroleum Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1987	179
No. 25216. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement — <i>Drainage and On-Farm Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1986	181
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 5370. Veterinary Health Convention between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Sofia, on 17 June 1955:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	184
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Vanuatu	185
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 21 August 1985 concerning the establishment of frontier clearance offices at Scheibenhart-Lauterbourg/Bienwald. Paris, 19 February 1986	191

	<i>Pages</i>
N° 25213. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au Centre africain d'études supérieures en gestion (CESAG)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 7 janvier 1986	175
N° 25214. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Emprunt pour le secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1986	177
N° 25215. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'urgence de reconstruction des équipements pétroliers</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1987	179
N° 25216. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au drainage et à l'aménagement des exploitations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1986	181
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 5370. Convention vétérinaire entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie. Signé à Sofia, le 17 juin 1955 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	184
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Vanuatu	185
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 21 août 1985 relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Scheibenhart-Lauterbourg/Bienwald. Paris, 19 février 1986	186

	<i>Page</i>
No. 13904. Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between France and Tunisia. Signed at Tunis on 3 March 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article I of annex I to the above-mentioned Agreement. Tunis, 20 July and 4 November 1982	196
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Objection by Israel to the declaration made by Democratic Yemen upon accession	198
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Venezuela	200
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by Cape Verde	202
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Venezuela	202

	<i>Pages</i>
N° 13904. Convention de coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et la Tunisie. Signée à Tunis le 3 mars 1973 : Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 1 de l'Annexe I à la Convention susmentionnée. Tunis, 20 juillet et 4 novembre 1982	194
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 : Objection d'Israël à la déclaration formulée par le Yémen démocratique lors de l'adhésion	198
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washingtou, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : Dénonciation du Venezuela	201
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 : Ratification du Cap-Vert	203
N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 : Ratification du Venezuela	203

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 August 1987 to 21 August 1987

Nos. 25198 to 25216

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 août 1987 au 21 août 1987

N^{os} 25198 à 25216

No. 25198

**SINGAPORE
and
SEYCHELLES**

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 7 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 August 1987.

**SINGAPOUR
et
SEYCHELLES**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 7 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 août 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter described as the Contracting Parties);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;² and

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1.1. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex and amendments adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, both Contracting Parties;

1.2. The term "Contracting Party" means the Government of the Republic of Singapore on the one hand, and the Government of the Republic of Seychelles on the other;

1.3. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Republic of Singapore the Minister for Communications or any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates; and in the case of the Government of the Republic of Seychelles the Ministry of Transport and Tourism or any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates;

1.4. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

1.5. The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

1.6. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

1.7. The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices, commissions and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

¹ Came into force on 7 February 1984 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. APPLICABILITY OF THE CHICAGO CONVENTION

2. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

3.1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

3.1.1. The right to fly across its territory without landing; and

3.1.2. The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

3.2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in a route schedule agreed between the Governments of the two Contracting Parties. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 3.1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3.3. Nothing in paragraph 3.2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward, destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3.4. All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

4.1. Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

4.2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, and subject to the provisions of paragraphs 4.3 and 4.4 of this Article, grant to the airline designated in accordance with paragraph 4.1 of this Article the appropriate operating authorizations.

4.3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4.4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 4.2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

4.5. When an airline has been so designated and authorized, it may operate the agreed services for which it is designated provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement are in force in respect of those services.

*Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION
OF OPERATING AUTHORIZATIONS*

5.1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- 5.1.1. In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- 5.1.2. In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- 5.1.3. In the case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

5.2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5.1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request for such consultation.

*Article 6. PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATIONS
OF AGREED SERVICES*

6.1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

6.2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

6.3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- 6.3.1. Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- 6.3.2. Traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- 6.3.3. The requirements of through airline operation.

Article 7. TARIFFS

7.1. Tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

7.2. Tariffs referred to in paragraph 7.1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with any other airlines operating over the whole or part of the routes, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

7.3. Tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

7.4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within sixty (60) days from the date of submission, in accordance with paragraph 7.3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 7.3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than sixty (60) days.

7.5. If tariffs cannot be agreed in accordance with paragraph 7.2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 7.4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of tariffs agreed in accordance with the provisions of paragraph 7.2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine tariffs by mutual agreement.

7.6. If the aeronautical authorities cannot agree on tariffs submitted to them under paragraph 7.3 of this Article, or on the determination of tariffs under paragraph 7.5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7.7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established. Nevertheless, tariffs shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which they would otherwise have expired.

Article 8. CHANGE OF GAUGE

8.1. In operating any agreed service on any specified route the designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- 8.1.1. That it is justified by reason of economy of operation;

- 8.1.2. That the aircraft used on the section of the route more distant from the point of origin in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- 8.1.3. That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section, and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- 8.1.4. That there is an adequate volume of through traffic;
- 8.1.5. That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- 8.1.6. That the provisions of Article 6 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to the change of aircraft; and
- 8.1.7. That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made only one flight may be made out of that territory.

*Article 9. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT,
FUEL AND STORES*

9.1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

9.2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- 9.2.1. Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the customs authorities of the said Contracting Party and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;
- 9.2.2. Spare parts, including engines, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- 9.2.3. Fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party, even when these supplies are to be consumed on the parts of the flight which are performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory.

9.3. Materials referred to in sub-paragraphs 9.2.1, 9.2.2 and 9.2.3 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 10. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

10. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting

Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory.

In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 11. APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

11.1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, and until and including departure from, the said territory.

11.2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, and until and including departure from, the territory of the said Contracting Party.

11.3. Passengers, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

11.4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those applied to the operations of other airlines engaged in similar international air services.

11.5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

12. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 13. PROVISION OF STATISTICS

13. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be necessary for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information re-

quired to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 14. TRANSFER OF EARNINGS

14. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 15. AIRLINE REPRESENTATION

15. The designated airline of each Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations relating to entry and residence of the other Contracting Party, to introduce and maintain in the territory of such other Contracting Party its own representatives together with such technical and commercial staff as may reasonably be required for the provision of the agreed air services.

Article 16. CONSULTATION AND AMENDMENT

16.1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and any Schedules hereto, and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

16.2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Such consultations may be either oral or in writing.

16.3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by exchanges of Notes between the Contracting Parties.

16.4. If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

17.1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

17.2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic or appropriate channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further sixty (60) days. If either Contracting [Parties] fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third

arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a State other than those of the Parties to this Agreement and shall act as President of the arbitral tribunal.

17.3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 17.2 of this Article.

17.4. The expenses of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

17.5. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 17.2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 18. TERMINATION

18. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

19. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. ENTRY INTO FORCE

20. This Agreement shall enter into force on the date on which it has been signed on behalf of the Parties thereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

SIGNED at London on [the] 7th day of February 1984.

[Signed]

JEK YEUN THONG
For the Government
of the Republic of Singapore

[Signed]

ROBERT F. DELPECH
For the Government
of the Republic of Seychelles

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Pour l'application du présent Accord, sauf si le contexte en dispose autrement :

1.1. Le terme «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et inclut toute annexe ou tout amendement adoptés en vertu de ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus effectifs pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

1.2. L'expression «Partie contractante» s'entend du Gouvernement de la République de Singapour, d'une part, et du Gouvernement de la République des Seychelles, d'autre part;

1.3. L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Gouvernement de la République de Singapour, du Ministre des communications, ou de toute personne ou de tout organisme qui serait autorisé à assurer l'une quelconque des fonctions auxquelles le présent Accord se réfère; et, dans le cas du Gouvernement de la République des Seychelles, du Ministre des transports et du tourisme ou de toute personne ou de tout organisme qui serait autorisé à assurer l'une quelconque des fonctions auxquelles le présent Accord se réfère;

1.4. Le terme «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

1.5. Le terme «territoire» a la signification qui lui est assignée dans l'article 2 de la Convention;

1.6. Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien», «escale à des fins non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement assignées dans l'article 96 de la Convention; et

1.7. Le terme «tarifs» signifie les prix payés pour le transport des passagers et du fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont applicables, y compris

¹ Entré en vigueur le 7 février 1984 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

les prix, commissions et conditions d'agence et d'autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

2. Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

3.1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

3.1.1. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et

3.1.2. Le droit de faire des escales dans son territoire à des fins non commerciales.

3.2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans un tableau des routes approuvé par les gouvernements des Parties contractantes. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés les «services agréés» et les «routes spécifiés». Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouira, en plus des droits spécifiés au paragraphe 3.1 du présent article, du droit de faire des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau du présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3.3. Aucune disposition du paragraphe 3.2 du présent Article ne sera réputée conférer à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, contre rémunération, à destination d'un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3.4. Tous les droits accordés par une Partie contractante aux termes du présent Accord ne seront exercés que par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et à son avantage exclusif.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

4.1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par note diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

4.2. Dès réception de cette désignation et sous réserve des dispositions des paragraphes 4.3 et 4.4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée conformément au paragraphe 4.1 du présent article les autorisations d'exploitation appropriées.

4.3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4.4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 4.2 du présent article, ou d'imposer toutes

conditions qui pourraient apparaître nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont la propriété de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

4.5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment à exploiter les services agréés pour lesquels elle a été désignée, à condition que des tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

*Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION
DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION*

5.1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits octroyés par le présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer à l'exercice de ces droits toutes conditions qu'elle jugera nécessaires :

- 5.1.1. Dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont la propriété de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou
- 5.1.2. Dans le cas où cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits; ou
- 5.1.3. Dans les cas où cette entreprise n'exploite pas les services agréés conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

5.2. A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 5.1 du présent article ne soient indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois ou règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit sera exercé seulement après consultation entre les Parties contractantes. Sous réserve d'un accord contraire entre les Parties contractantes, ces consultations débiteront dans les soixante (60) jours après la date de réception de la demande présentée à cet effet.

*Article 6. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES AGRÉÉS*

6.1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe.

6.2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

6.3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'en-

treprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- 6.3.1. Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- 6.3.2. Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- 6.3.3. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. TARIFS

7.1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport de trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs et autres entreprises de transport aérien.

7.2. Les tarifs visés au paragraphe 7.1 du présent article seront, si possible, fixés par accord entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie des mêmes routes, et un tel accord sera, si possible, réalisé par l'utilisation des procédures de fixation des tarifs de l'Association internationale du transport aérien.

7.3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

7.4. L'approbation des tarifs peut être donnée expressément ou, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques des Parties contractantes n'a exprimé son désaccord dans les soixante (60) jours suivant la date de soumission conformément aux dispositions du paragraphe 7.3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission aurait été réduit comme prévu au paragraphe 7.3, les autorités aéronautiques peuvent se mettre d'accord pour fixer à moins de soixante (60) jours le délai de notification d'une désapprobation.

7.5. Si des tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 7.2 du présent article, ou si, pendant la période applicable en vertu du paragraphe 7.4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tous tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 7.2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre pays dont l'avis pourra leur paraître utile, de déterminer des tarifs par accord mutuel.

7.6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 7.3 du présent article ou sur la détermination des tarifs conformément au paragraphe 7.5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7.7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis. Cependant les tarifs ne pourront être prolongés en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle ils auraient autrement dû expirer.

Article 8. RUPTURE DE CHARGE

8.1. Pour l'exploitation de tout service agréé sur toute route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra substituer un avion à un autre sur un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes seulement :

- 8.1.1. Que cela soit justifié par des raisons d'économie d'exploitation;
- 8.1.2. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point d'origine situé dans le territoire de la première Partie contractante n'offre pas une capacité plus grande que celui utilisé sur le tronçon plus proche;
- 8.1.3. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné soit seulement exploité en tant que prolongement du service offert par l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche et que ses horaires soient établis à cette fin; le premier devra arriver au point de rupture de charge pour transporter le trafic débarqué de ou à embarquer dans l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus proche; et que la capacité soit fixée en tenant compte essentiellement de cet objectif;
- 8.1.4. Qu'il existe un volume adéquat de trafic en transit;
- 8.1.5. Que l'entreprise de transport aérien n'offre pas elle-même au public par annonces ou autrement un service ayant son point d'origine au point où est fait le changement d'aéronef;
- 8.1.6. Que les dispositions de l'article 6 du présent Accord régissent tous les arrangements faits en ce qui concerne le changement d'aéronef; et
- 8.1.7. Qu'en correspondance avec tout vol à destination du territoire dans lequel s'effectue le changement d'appareil un seul vol seulement puisse être effectué en provenance de ce territoire.

*Article 9. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR LES ÉQUIPEMENTS,
LES CARBURANTS ET LES PROVISIONS DE BORD, ETC.*

9.1. Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que les équipements normaux, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs, seront, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés sur la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

9.2. Seront également exemptés de ces mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à un service rendu :

- 9.2.1. Les provisions de bord embarquées dans le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs en partance assurant un service aérien international de l'autre Partie contractante;

- 9.2.2. Les pièces de rechange, moteurs compris, introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés aux services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et
- 9.2.3. Les carburants et lubrifiants destinés à un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien international dans le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur les tronçons du vol qui se situent au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués; malgré qu'au cours de ce vol les aéronefs puissent effectuer des escales intermédiaires dans ce territoire.
- 9.3. Il pourra être exigé que les matériels énumérés aux paragraphes 9.2.1, 9.2.2 et 9.2.3 soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 10. DÉCHARGEMENT D'ÉQUIPEMENTS, ETC.

10. Les équipements normaux de bord, de même que les matériels et approvisionnements se trouvant normalement à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire.

Dans de tels cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en accord avec les règlements douaniers.

Article 11. RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES

11.1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée dans son territoire et la sortie de celui-ci pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur arrivée, à leur départ et durant leur présence dans le territoire de ladite Partie contractante.

11.2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs aux formalités d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage reconnus, d'entrée, de contrôle, de douane et de quarantaine seront observés par ou au nom des équipages et des passagers, et seront applicables aux marchandises et au courrier, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'arrivée, au départ et durant leur séjour dans le territoire de ladite Partie contractante.

11.3. Les passagers, les marchandises et le courrier en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité visant à contrôler la violence et la piraterie aérienne. Les marchandises et le courrier en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

11.4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie des frais et redevances supérieurs à ceux qui sont appliqués aux autres entreprises exploitant des services aériens internationaux réguliers.

11.5. Aucune des Parties contractantes n'accordera un traitement préférentiel à une autre entreprise par rapport au traitement accordé à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en matière de formalités douanières, d'immigration, de quarantaine ou de règlements connexes, ou en ce qui concerne l'utilisation des installations aéroportuaires, des routes aériennes, des services de trafic aérien et des facilités connexes sous son contrôle.

*Article 12. CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ,
BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES*

12. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés, à condition que ces brevets ou ces licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, cependant, de refuser de reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 13. FOURNITURE DE STATISTIQUES

13. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

Article 14. TRANSFERT DES RECETTES

14. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées par cette entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante. De tels transferts seront effectués sur la base du taux de change officiel pour les paiements courants, ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux courant du marché des échanges applicable aux paiements courants.

*Article 15. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES
DE TRANSPORT AÉRIEN*

15. Sous réserve des lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour de l'autre Partie contractante, l'entreprise désignée d'une Partie contractante sera autorisée à installer et à maintenir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire à la prestation des services aériens convenus.

Article 16. CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

16.1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses Annexes et elles se consulteront également, si nécessaire, pour y apporter des modifications.

16.2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra demander des consultations qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne se mettent d'accord pour prolonger ce délai. Lesdites consultations pourront s'effectuer par voie orale ou par écrit.

16.3. Tout amendement ou modification au présent Accord approuvé par les Parties contractantes entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par échanges de notes entre les Parties contractantes.

16.4. Le présent Accord sera amendé de façon à être compatible avec toute convention multilatérale en matière de transport aérien qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

17.1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par négociations.

17.2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme; si elles ne s'entendent pas ainsi, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis par décision à un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux ainsi nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception, par l'une ou l'autre Partie contractante, d'une notification de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou par d'autres voies appropriées et demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre Partie contractante de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans un tel cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assumera le fonctions de Président du tribunal arbitral.

17.3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 17.2 du présent Article.

17.4. Les dépenses du tribunal seront partagées également entre les Parties contractantes.

17.5. Si et aussi longtemps que l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 17.2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 18. DÉNONCIATION

18. L'une ou l'autre Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans un tel cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord avant l'expiration de cette

période. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENREGISTREMENT À L'OACI

19. Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

20. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature au nom des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Londres, le 7 février 1984.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

[Signé]

JEK YEUN THONG

Pour le Gouvernement
de la République des Seychelles :

[Signé]

ROBERT F. DELPECH

No. 25199

**CYPRUS
and
AUSTRIA**

Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at Nicosia on 7 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 August 1987.

**CHYPRE
et
AUTRICHE**

Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Nicosie le 7 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 août 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Cyprus and the Austrian Federal Government (hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties), both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944² (hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention"), and desiring to make arrangements for commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories, and with a view to promoting tourism, have agreed on the following:

Article 1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

(a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works and in the case of the Austrian Federal Government the Federal Ministry of Transport or in both cases any other authority legally empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) "Designated airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2, paragraph I, of the present Agreement.

(c) "Territory", "air services", "international air services", and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

¹ Came into force on 5 May 1982, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 19 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party has the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Aeronautical Authorities of the Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.

3. The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each of the designated airlines to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes in accordance with Article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

(a) The traffic demand from and to the territory of the Contracting Party designating the airline;

- (b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services;
- (c) The requirements of an economical operation of through services.

4. The capacity to be provided on the agreed services on the specified routes shall be determined by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities.

Article 5. 1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

2. The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the volume of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 6. [1.] Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 7. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection of fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft used on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 8. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such other Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10. 1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airline cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first 15 days of the 30 day period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 12. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 13. The present Agreement and the Annex thereto shall be deemed to be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to submit the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed

within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 16. The charges by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 17. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 18. The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under it shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19. 1. This Agreement shall come into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

2. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nicosia this 7th day of July of the year one thousand nine hundred eight-one in the English language.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cyprus

[Signed — Signé]²

For the Austrian
Federal Government

¹ Signed by N. A. Rolandes — Signé par N. A. Rolandes.

² Signed by W. Pahr — Signé par W. Pahr.

ANNEX**I**

Subject to the provisions of Article 4 of the Agreement, the right of operating on the following air services in both directions is granted.

- a) To the airline designated by the Government of the Republic of Cyprus: Points in Cyprus—Points in Austria;
- b) To the airline designated by the Austrian Federal Government: Points in Austria—Points in Cyprus.

II

Intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

III

The operation of air services by the designated airlines of the Contracting Parties to points beyond their respective territories with fifth freedom traffic rights will be specified and agreed upon by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommés dans le présent Accord les Parties contractantes), ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée dans le présent Accord la «Convention»), et désireux de conclure un accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son Annexe et sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) «Autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas de la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics et, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, du Ministère fédéral des transports, ou, dans les deux cas, de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

b) «Transporteur aérien désigné» s'entend d'un transporteur aérien que l'une des Parties contractantes a désigné par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant le transporteur aérien choisi pour exploiter les services aériens internationaux sur les itinéraires spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

c) «Territoire», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est donnée aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits mentionnés au présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés à l'Annexe au présent Accord.

Lesdits services et itinéraires sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les itinéraires spécifiés».

Dans le cadre de son exploitation de services convenus sur les itinéraires spécifiés, le transporteur aérien désigné se voit conférer les droits suivants :

- a) Droit de survol du territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1982, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

c) Droit de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ces itinéraires dans l'Annexe, pour y débarquer ou y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à la compagnie aérienne d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter comme rémunération ou en exécution d'un contrat de location vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie un transporteur aérien chargé d'exploiter les services convenus sur les trajets spécifiés.

2. Au reçu de l'avis de désignation, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent accorder sans délai l'autorisation d'exploitation appropriée au transporteur aérien désigné, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent Accord.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger du transporteur aérien désigné par l'autre Partie la preuve qu'il est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et réglementations qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugent nécessaires l'exercice, par un transporteur aérien désigné, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque la preuve ne leur a pas été apportée qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie.

5. Un transporteur aérien désigné et agréé de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur au sujet de ce service.

Article 4. 1. Le transporteur désigné par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur chacun des itinéraires déterminés, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord.

2. Le transporteur désigné par l'une des parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2 du présent Accord, des intérêts du transporteur désigné par l'autre Partie contractante afin de ne pas gêner indûment les services que ce transporteur assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées à l'article 2 du présent Accord auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné le transporteur. Le droit de ce transporteur d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'un des itinéraires visés à l'article 2, et des points situés sur le territoire de pays tiers devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports

aériens internationaux, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné le transporteur;
- b) A la demande de trafic dans les régions desservies par le transporteur, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

4. La capacité qui sera offerte en ce qui concerne les services convenus sur les itinéraires spécifiés sera fixée d'un commun accord entre les transporteurs désignés par les Parties contractantes et sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques.

Article 5. 1. Le transporteur désigné de chaque partie contractante devra communiquer, pour approbation, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les itinéraires visés à l'article 2 du présent Accord, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modifications ultérieures.

2. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques des transporteurs désignés dont elles peuvent avoir raisonnablement besoin pour contrôler la capacité offerte par le transporteur désigné de chacune des Parties contractantes sur les itinéraires visés à l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 6. 1. Chaque partie contractante peut annuler l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice par le transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante des droits visés à l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice de ces droits :

- a) Lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné, ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Lorsque ce transporteur ne respecte pas les lois et réglementations de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits, ou
- c) Lorsque le transporteur ne conduit pas son exploitation conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 7. 1. Les aéronefs utilisés en service international par la compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre

Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef de l'autre Partie affecté à un itinéraire spécifié;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'autre partie sur un itinéraire spécifié;
- c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié, même s'ils sont utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 8. L'équipement de bord habituel ainsi que le matériel et les approvisionnements placés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Ils pourront à chaque fois être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 9. Les passagers en transit par le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 10. 1. Les tarifs applicables par la compagnie aérienne de l'une des parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs fixés par les autres transporteurs aériens.

2. Dans la mesure du possible, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront arrêtés d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes qui, autant que possible, parviendront à cet Accord sur la base des procédures de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit avec l'approbation desdites autorités.

4. Si les compagnies aériennes désignées ne peuvent s'entendre sur ces tarifs ou si, pour d'autres raisons, un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante informent les autorités aéronautiques de l'autre Partie dans les 15 premiers jours du délai de 30 jours stipulé au paragraphe 3 du présent article qu'elles sont en désaccord sur un tarif convenu conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéro-

nautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 3 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. Les Autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application du présent Accord et de son Annexe ainsi que le respect de leurs dispositions.

Article 12. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation, qui pourra être préparée par des entretiens entre les Autorités aéronautiques et qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance, commencera dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques stipulant cette approbation.

2. Les modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et entreront en vigueur au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article 13. Le présent Accord et son Annexe seront censés avoir été modifiés de manière à les rendre conformes à tout accord multilatéral qui lierait ultérieurement les deux Parties contractantes.

Article 14. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre par écrit sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de demander à une personne ou à un organisme de régler le différend, ou le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres dont deux seront nommés respectivement par chacune des Parties contractantes, et le troisième sera désigné d'un commun accord par les deux ainsi nommés. Chaque partie contractante désignera un ar-

bitre dans les 60 jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans les 60 jours suivants. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne désigne pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un national d'un Etat tiers et fera office de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses liées aux procédures d'arbitrage seront partagées également entre les Parties contractantes.

Article 16. Les redevances exigées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations aéroportuaires par les aéronefs du transporteur désigné de l'autre Partie contractante ne seront pas supérieures à celles qui sont réclamées au transporteur national exploitant des services internationaux.

Article 17. Chacune des parties contractantes accorde au transporteur désigné par l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes réalisées sur son territoire par ce transporteur à l'occasion du transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 18. Le présent Accord ainsi que toute modification ou échange de notes y relative, seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 19. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

2. EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 7 juillet 1951, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
[N. A. ROLANDES]

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :
[W. PAHR]

ANNEXE

I

Sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, le droit d'exploiter les services aériens suivants dans les deux sens est reconnu :

- a) Au transporteur aérien désigné par le Gouvernement de la République de Chypre : Points à Chypre - Points en Autriche;
- b) Au transporteur aérien désigné par le Gouvernement fédéral autrichien : Points en Autriche - Points à Chypre.

II

Des points intermédiaires et des points au-delà peuvent être desservis par le transporteur désigné de chaque Partie contractante, à l'exclusion des droits de la cinquième liberté de l'air.

III

L'exercice éventuel des droits de la cinquième liberté de l'air par les transporteurs désignés des Parties contractantes sera spécifié et adopté d'un commun accord par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 25200

**JAPAN
and
SRI LANKA**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at Colomho
on 22 February 1984**

Authentic texts: Japanese, Sinhala and English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 August
1987.*

**JAPON
et
SRI LANKA**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Colomho le 22 février 1984**

Textes authentiques : japonais, cinghalais et anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 août
1987.*

スリ・ランカ民主社会主義共和国内の地点—香港、シン
ガポール、マニラ（注）—東京

注 スリ・ランカ民主社会主義共和国の一又は二以上の指定航空企業は、一の運航期間につき、中間の三地点のうち二地点のみを使用することができる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

フランクフルト・アム・マイン並びにロンドンを除く。

注3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、コロombo以遠の三地点に加え、日本国の選択により後に特定されるコロombo以遠の二地点にも運航することができ。ただし、コロomboとこれらの追加された二地点との間の区間については、運輸権を行使しない。

注4 一度特定された地点は、別段の合意がない限り変更しない。

2 スリ・ランカ民主主義共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

日本国内の地点—後に特定される中間の二地点（注1、
注4）—コロンボ—後に特定される以遠の三地点（注2、
注3、注4）

注1 日本国は、中間の二地点を自国の選択により特
定することができる。

注2 日本国は、コロンボ以遠の三地点を自国の選択
により特定することができる。ただし、オマー
ン、カタール、バハレーン、クウェイト、サウディ
・アラビア、シャルジャ及びレバノン内の地点、

千九百八十四年二月二十五日にコロンボで、ひとしく正文である日本語、シンハラ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英文による。

日本国政府のために

大 橋

弘

スリ・ランカ民主社会主義共和国政府のために



第十九条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第二十条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の間の合意により当該一年の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

3 改正が付表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された付表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十七条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、当該多数国間条約に適合するように改正する。

3 両締約国は、2の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

第十六条

1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請の受領の日から六十日以内に開始する。

2 改正がこの協定（付表を除く。）の規定について行われる場合には、当該改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

締約国が指名する各一人の仲裁人とこのようにして選定された二人の仲裁人が合意する第三の仲裁人（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日内に仲裁人を指名するものとし、第三の仲裁人は、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁人を指名しなかつた場合又は第三の仲裁人につき所定の期間内に合意が得られなかつた場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、これらの仲裁人の任命を要請することができる。

第十四条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、両締約国の意図するところである。

第十五条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両締約国間の交渉による紛争の解決に努める。

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかつた場合には、紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各

は、自国の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計を把握するのに必要なすべての情報を含める。

第十三条

両締約国は、民間航空の安全に対する不法な行為（飛行中の航空機の奪取又は管理の行為を含む。）が人及び財産の安全を害すること並びに航空業務の運営に深刻な影響を及ぼすことを考慮し、民間航空の安全に対する不法な行為又は不法な行為による脅迫を予防し及び防止するため緊密に協力する。

(d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、第十五条3の規定が適用される場合を除くほか、実施してはならない。この条の規定に従い運賃が定められるまでの間は、既に実施されている運賃が適用される。

第十二条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、要請により、自国の一又は二以上の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力について検討するために合理的に必要とされる定期的な又はその他の統計表を提供する。統計表に

については、いかなる場合にも、認可を受けるため両締約国の航空当局に対し各締約国の法令の定めるところにより提出されるものとし、また、認可された運賃の遵守については、各締約国の法令の定めるところによる。

(b) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃について(a)の認可をしなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意するよう努める。

(c) (b)の合意をすることができなかつた場合には、紛争は、第十五条の規定に従つて解決する。

第十一條

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（例えば、速力及び設備の程度）、当該特定路線のいずれかの区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

2 1の運賃は、次の規定に従つて決定する。

(a) 運賃に関する合意は、可能なときは、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行う。それが不可能なときは、各特定路線及びその各区間について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。運賃に

は、輸送力が次の事項に関連を有するものでなければならぬ
という一般原則に従って行う。

(a) 運輸の出発地である国と運輸の最終目的地である国との
間の運輸需要

(b) 直通航空路運営の要求

(c) 航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域的業務
を考慮した上での当該地域の運輸需要

3 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務に係る運航回
数及び航空機の型式は、前二条並びにこの条の1及び2に定
める原則に従い、両締約国の航空当局の間の協議を通じて決
定する。

第十條

1 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、公衆の協定業務に対する要求に密接な関連を有するものでなければならぬ。

2 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域と運輸の最終目的地である国との間の旅客、貨物及び郵便物の運送に対するその時期の需要及び合理的に予測されるその後の需要に適合する輸送力を合理的な利用率で供給することを第一の目的とする。当該航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送について

第八条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第九条

一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業による協定業務の運営に当たっては、他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1の特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定に定める条件に従つた運営をしなかつた場合には、当該航空企業によるこれらの特権の行使を停止し又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し又は直ちにその行使につき条件を付することが当該法令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

第七条

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又は当該他方の締約国の国民に属していることが立証されない場合には、当該航空企業につき第四条1及び2に定める特権を与えず若しくはこれらの特権を取り消す権利又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。

2 一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内において積み込まれ、かつ、協定業務において使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

3 一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、当該指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関

ければならず、また、最恵国待遇を与えられた国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第六条

1 一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合を含め、当該領域内において関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

該特定路線上の他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権を享有する。

3 2の規定は、一方の締約国の一又は二以上の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業に対して課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでな

第四条

1 各締約国の航空企業は、その国際航空業務に関して次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権

2 各締約国の一又は二以上の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物を個別に又は混載で積み卸し及び積み込むため、付表に定める当

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。当該締約国は、2及び第七条1の規定が適用される場合を除くほか、遅滞なく運営許可を与えなければならない。

2 一方の締約国が指定する各航空企業は、その適用が通常かつ合理的であるとして他方の締約国の航空当局により適用される国際航空業務の運営に関する法令の定める要件を満たすものである旨を、当該他方の締約国の航空当局が要求するときは、立証するものとする。

第二条

各締約国は、特に、他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が協定業務を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、第十一条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行われた後でなければならぬ。

- (f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し又は運営する航空運送企業をいう。
- (g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。
- (h) 「付表」とは、この協定の付表又は第十六条の規定による改正後の付表をいう。
- (i) 「特定路線」とは、付表に定める路線をいう。
- (j) 「協定業務」とは、特定路線において運営される航空業務をいう。
- 2 付表は、この協定の不可分の一部を成すものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、付表を含むものとする。

- (b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対する通告書により当該通告書に定める路線における航空業務の運営のために指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。
- (c) 「領域」とは、国に関連する場合には、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。
- (d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機により行う定期航空業務をいう。
- (e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたって行う航空業務をいう。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く
ほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいい、スリ・ランカ民主主義共和国にあつては国防大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいう。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

航空業務に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の協定

日本国政府及びスリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、
両国の領域の間の及び両国の領域を越えての航空業務を開設
しかつ運営するために協定を締結することを希望し、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開
放された国際民間航空条約の締約国であるので、
次のとおり協定した。

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ඉවත් සේවා උදෙසා ජපානයේ රජයේ ශ්‍රී ලංකා
පුරාතනත්වය සම්බන්ධව රජයේ රජයේ අතර
ගිවිසුමක්

ජපානයේ රජයේ, ශ්‍රී ලංකා පුරාතනත්වය සම්බන්ධව රජයේ රජයේ, තම තමන්ගේ ඒ ඒ දේශයන් අතරේ ඉන් සබ්බෙහිත් ඉවත් සේවාවන් පිහිටුවා මුදා හරවීමේ අභිප්‍රායයන් උදෙසා ගිවිසුමක් නිගමනය කරනු ලබන අභිප්‍රායයෙන්,

1944 දෙසැම්බර් මස ගත්වැනි දින අත්සන් කැබිම සඳහා විකාශයවේ විවෘතව තබන ලද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවය පිළිබඳ සම්ප්‍රතිසංස්කරණයට සාමූහිකව සහභාගී වූයෙන්,

පහත දැක්වෙන පරිදි ලෙසින් ගිවිසුමක් ගනිමි.

1 වැනි වගන්තිය

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් උදෙසා මෙහි අන් අයුරකින් අවශ්‍ය වෙනොත් මිස:

(අ) "ගහන යාලික බලධාරීන්" යන පාඨයෙන් ජපානය සම්බන්ධයෙන් නම් ප්‍රවාහන ඇමතිවරයාද එකී ඇමතිවරයා විසින් දැනට ඉටුකළ

භූමි කවර හෝ සිවිල් ඉවත් සේවා කාර්යයන් නොහෙත් ඒ හා සමාන කාර්යයන් ඉටු කිරීමට බලය ලැබූ කවර පැනැත්තෙකු නොහෙත් එන්ඩිලයන් ෫, ෆී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය සම්බන්ධයෙන් නම් රාජ්‍ය ආරක්ෂක ඇමතිවරයාද එහි ඇමතිවරයා විසින් දැනට ඉටු කළ භූමි කවර හෝ සිවිල් ඉවත් කාර්යයන් නොහෙත් ඒ හා සමාන කාර්යයන් ඉටු කිරීමට බලය ලැබූ කවර පැනැත්තෙකු හෝ එන්ඩිලයන් ෫ අදහස් කෙරේ.

(ආ) " නම් කළ ඉවත් කැටි සමාගම" යන පාදයෙන් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට ලිඛිත කිවේදනසෙකින් දැනුම් දෙනු ලබන්නාවුද, ඒ ගිවිසුමේ 3 වන වගන්තියේ විධිවිධාන ප්‍රකාර අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් කිසි මෙහෙයවුම් අවසරයදී ඇත්තාවු ද ඒ කිවේදනසේ කිසිවක වශයෙන් දැක්වෙන්නාවු ද පාර්ශ්වයේ ඉවත් සේවා මෙහෙයවීම සඳහා මුලින් කි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් නම් කරනු ලැබ ඇති ඉවත් කැටි සමාගම අදහස් කෙරේ;

(ඇ) " දේශය" යන පාදයෙන්, රාජ්‍යයක් සම්බන්ධයෙන් ගන්නා කළ ඒ රාජ්‍යයේ ස්වාධීනතාවය, අධිකාරිත්වය, ආරක්ෂාව නොහෙත් භාරකාරත්වය යටතේ පවත්නා ගොඩබිම් ප්‍රදේශය සහ ඊට යාබද දේශීය මුහුදු ප්‍රදේශය අදහස් කෙරේ;

(ඈ) "ඉවත් සේවය" යන පාදයෙන් එහි, බඩු නොහෙත් පැපැල් ප්‍රවාහන පිණිස පොදු ප්‍රවාහන සේවාවන් ඉවත්

යාන විධිත් පවත්වනු ලබන යළි නියමිත ගුවන් සේවයක්
අදහස් කෙරේ;

- (ඉ) "රාත්‍යන්තර ගුවන් සේවය" යන පාඨයෙන් එක් රාජ්‍යයකට
වැඩි ගණනක රාජ්‍යයන්හි දේශවලට උඩින් ගුවන් තලයේ
ගමන් කරන ගුවන් සේවයක් අදහස් කෙරේ;
- (ඊ) "ගුවන් කැච් පැනගම" යන පාඨයෙන් රාත්‍යන්තර ගුවන්
සේවයක් පලපත්කරනු හෝ ලෙහෙස වන්නාවූ හෝ ගුවන්
ප්‍රවාහන ව්‍යාපාරයක් අදහස් කෙරේ;
- (උ) "ප්‍රවාහනයෙන් බැහැර කාර්යයක් සඳහා කැවැත්වීම" යන
පාඨයෙන් මගීන්, බඩු කොහොත් පැපැල් පවවා ගැනීම
හෝ ගොඩබැසීම හෝ හැර වෙන යළි කාර්යයක් සඳහා
ගොඩබැසීම අදහස් කෙරේ;
- (ඌ) "උපලේඛණය" යන පාඨයෙන්, මේ ගිවිසුමේ උපලේඛණය
හෝ මෙහි 16 වන වගන්තිය ප්‍රකාර සංශෝධිත උපලේඛණය
හෝ අදහස් කෙරේ;
- (එ) "නිශ්චිත ගමන් පැහැය" යන පාඨයෙන් උපලේඛණයේ
නිශ්චිත කොට දක්වා ඇති ගමන් පැහැය අදහස් කෙරේ;
- (ඒ) "ගිවිසුමේ සේවා" යන පාඨයෙන්, නිශ්චිත ගමන් පැහැය
සියලුම ලෙහෙසවනු ලබන කවර හෝ ගුවන් සේවයක් අදහස්
කෙරේ.

2. උපලේඛණය මේ ගිවිසුමේ වෙන් කළ නොහැකි කොටසක් වන අතර, වෙනත් ආකාරයකට සලසා ඇති විටෙක හැර ගිවිසුම ගැන සඳහන් වන සියලු තැන්හි උපලේඛණයද ඇතුළත් සේ ගිණිය යුතුවේ.

2 වන වගන්තිය

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය, විශේෂයෙන් අනෙක් පාඨවයේ නම් කළ ගුවන් ජූවි සමාගමට නොහොත් ගුවන් නැවි සමාගම්වලට ගිවිසගත් සේවාවන් පිහිටුවා මෙහෙයවීමට හැකිවනු පිණිස මේ ගිවිසුමේ කිසිවක වශයෙන් දක්වා ඇති අයිතිවාසිකම් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය වෙත පිරිනමයි.

3 වන වගන්තිය

1. යම් කිසිවක ගමන් මාර්ගයක ගිවිසගත් සේවාවන්, මේ ගිවිසුමේ 11 වන වගන්තියේ විධිවිධාන වලට යටත්ව, මේ ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තිය යටතේ අයිතිවාසිකම් පිරිනමනු ලැබූ ගිවිසුම්කාර පාඨවයෙන් මනාපය පරිදි වහාම හෝ පසු දිනෙක හෝ ආරම්භ කළ හැකි නමුත්, එසේ ආරම්භ කිරීමට:

(අ) අයිතිවාසිකම් පිරිනමනු ලැබූ ගිවිසුම්කාර පාඨවය එකී ගමන් මග සඳහා ගුවන් ජූවි සමාගමක් හෝ ගුවන් නැවි සමාගම් හෝ නම් කිරීමටත්,

(ආ) අයිතිවාසිකම් පිරිනමන ශිව්සුළුකාර පාඨවය මේ වගන්තියේ 2 වන ඡේදයට සහ 7 වන වගන්තියේ 1 වැනි ඡේදයට යටත්ව කොපමාව පිරිනැමිය යුතු වන පරිදි, තම කිහිටිතිවලට අනුකූලව අදාළ ගුවන් ඡෑටි සමාගමට හෝ ගුවන් ඡෑටි සමාගම්වලට හෝ කිසි මෙහෙයවුම් අවසරය දීමටත්,

පෙරාතුව කොටස යුතුය.

2. ශිව්සුළුකාර දෙපාඨවයෙන් කවරෙකු විසින් වුවද නම් කරනු ලබන එක් එක් ගුවන් ඡෑටි සමාගම්, ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා මෙහෙය විලේඛිත අනෙක් පාඨවයේ ගහන යාත්‍රික බලධාරීන් විසින් සුපුරුදු ලෙසත් සාධාරණ ලෙසත් භාවිතා කරනු ලබන කිහිටිතිවලින් පනවා ඇති කියමන් සපුරාලීමට තමන් කිපුණ බව අනෙක් ශිව්සුළුකාර පාඨවයේ ගහන යාත්‍රික බලධාරීන් විසින් ගැන්වීම අවශ්‍ය විය හැකිය.

4 වන වගන්තිය

1. එක් එක් ශිව්සුළුකාර පාඨවයේ ගුවන් ඡෑටි සමාගම් වලට තම ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා සම්බන්ධයෙන් මතු සඳහන් වරප්‍රසාද ලැබිය යුතුයි:

(අ) අනෙක් ශිව්සුළුකාර පාඨවයේ දේශයට ගොඩ නොබැස ඒ උඩින් පියාසර කිරීමටත්;

(ආ) ප්‍රවාහනයෙන් බැහැර කාර්යයන් සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ දේශයේ ඇවැත්වීමටත්.

2. මේ ගිවිසුමේ විධිවිධානවලට යටත්ව, එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ නම් කළ ගුවන් ඇවි සලාකමට නොහොත් ගුවන් ඇවි සලාකමට, නිශ්චිත ගමන් පාර්ශවයෙහි ගිවිසුමක් ගුවන් සේවයක් වෙහෙයවන අතරේදී එහිත් බඩු සහ තැපැල් විෂයයෙහි වෙන් වශයෙන් හෝ එකට හෝ ජාත්‍යන්තර සේවාවන්හි පවතා ගැනීමේ හා ගොඩබැසීමේ කාර්යයන් සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ දේශය තුළ උපදේශනයෙහි සඳහන් වන ඒ ගමන් පාර්ශවයෙහි නිශ්චිත ස්ථානවල ඇවැත්වීමේ වරප්‍රසාදය ගිවිසුම යුතුයි.

3. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක දේශයෙහි වෙනත් ස්ථානයක් කරා ගෙන යාමට ඇති එහිත්, බඩු සහ තැපැල් විෂයයක් නම් ගතවනවකට නොහොත් කුලියට ඒ දේශය තුළදී භාර ගැනීමේ වරප්‍රසාදය අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ නම් කළ ගුවන් ඇවි සලාකමට නොහොත් ගුවන් ඇවි සලාකමට පිටිනු ලබන බවත් මේ වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ කිසිවකින්වත් තේරුම් නොගත යුතුයි.

5 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් කවරෙක් හෝ තම පාලනය යටතේ පවත්නා ගුවන් සොටුපළ සහ අනෙකුත් පහසුකම් පරිහරණය කිරීම වෙනුවෙන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ නම් කළ ගුවන් ඇවි සලාකමට නොහොත් ගුවන් ඇවි සලාකමට වලට පනවනු ලබන භාස්තු හෝ පැනවීමට අවසර දෙනු ලබන

Vol. 1479, I-25200

ආරක්ෂා ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවයේ යෙදී සිටින වඩාත්ම සුභවත්සම ලබන ජාතියේ ගුවන් ඇවි සලාගම් විසින් හෝ පළමු සිවිල්කාර පාඨවයේ ගුවන් ඇවි සලාගම් විසින් හෝ එබඳු ගුවන් නොවුවද සහ පහසුකම් පරිහරණය සඳහා ගෙවනු ලැබිය හැකිවන ආස්ථාවලව වඩා වැඩි නොවන යුක්ති සහගත හා සාධාරණ ප්‍රමාණයකට විය යුතුයි.

6 වන වගන්තිය

1. සිවිල්කාර දෙපාර්ශවයන් කවර පාඨවයක වුවද නම් කළ ගුවන් ඇවි සලාගම් නොහොත් ගුවන් ඇවි සලාගම් විසින් ලෙඟයවනු ලබන සිවිසගත් සේවාවන්හි යෙදී ඇති ගුවන් යානා තුළ තබාගනු ලබන ඉන්ධන, ස්නේහක තෙල්, අලාභර කොටස්, නිත්‍ය උපකරණ සහ ගුවන් යානා බඩුපුට්ටු අනෙක් පාඨවයේ දේශය උඩින් කෙරෙන ගමන් කොටසේදී වුවද පරිභෝජනය නොහොත් පරිහරණය කරනු ලැබුවත්, ඒ දේශය තුළදී ඒවා රේගු තිරුවලවලින් ද, පුරාබදු වලින්ද, පිරික්සුම් ආස්ථාවලින් ද ඊට සමාන වෙනත් තිරු ආස්ථා, බදු, හෝ අයකිරීම් යනාදියෙන් ද නිදහස් විය යුතුයි.

2. සිවිල්කාර දෙපාර්ශවයන් කවර පාඨවය වුවද නම් කළ ගුවන් ඇවි සලාගම් නොහොත් ගුවන් ඇවි සලාගම් අනෙක් සිවිල්කාර පාඨවයේ දේශය තුළදී පවතා ගනු ලබන්නාවූ ද, සිවිසගත් සේවාවන්හිදී පාවිච්චි කරනු ලබන්නාවූද, ඉන්ධන, ස්නේහක තෙල්, අලාභර කොටස්, නිත්‍ය උපකරණ සහ ගුවන් යානා බඩුපුට්ටු, ඒ අනෙක් සිවිල්කාර පාඨවයේ ඊතිවලට යටත්ව, රේගු තිරු බදුවලින් ද, පුරාබදු වලින්ද, පිරික්සුම් ආස්ථාවලින් ද ඒ හා සමාන වෙනත් තිරු ආස්ථා, බදු, හෝ අයකිරීම් යනාදියෙන් නිදහස් විය යුතුයි.

3. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමේ නොහොත් ගුවන් නැව් සමාගමේවල ගුවන් යානාවලට පැමිණි සඳහා එක් ගුවන් නැව් සමාගමේ නොහොත් ගුවන් නැව් සමාගමේ වෙනුවෙන් ගෙනෙනු ලැබූ රේගු අධිකරණය යටතේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ ගබඩා කරනු ලබන ඉන්ධන, ජනේතක හෙල්, අලාභ කොටස්, නිත්‍ය උපකරණ සහ ගුවන් යානා බඩුපිට්ටු, දෙවනුව කී පාර්ශ්වයේ රීතිවලට යටත්ව රේගු බදුවලින් ද පුරාබදු වලින් ද පිරිස්සුම් ගාස්තු වලින් ද ඒ හා සමාන වෙනත් නිරූ ගාස්තු, බදු හෝ අය කිරීම් යනාදියෙන් ද බිඳහස් විය යුතුය.

7 වන වගන්තිය

1. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමක සැලකිය යුතු අයිතියක් සහ ප්‍රබල පාලනයක් ඒ ගුවන් නැව් සමාගම නම් කළ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත හෝ එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් වෙත හෝ පැවරී ඇති බවට තමන් සැලකීමට පත් නොවන ස්තූත වටෙක, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමක් සම්බන්ධයෙන් මේ ගිවිසුමේ 4 වන වගන්තියේ 1 වන සහ 2 වන ඡේදවල නිශ්චිත වරප්‍රසාද පාවිච්චිය අත්හිටුවීමට හෝ අවලංගු කිරීමට හෝ අවශ්‍ය යැයි සැලකෙන කිසිවක් පැනවීමට හෝ ඇති අයිතිය එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය තමන් සතු කොට තබාගනී.

2. අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමක් ඉහත 1 වන ඡේදයේ සඳහන් වරප්‍රසාද පිරිනමන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නීතිරීති පිළිපැදීමට අපොහොසත් වන හෝ, මේ ගිවිසුමේ කියමන කොට ඇති කොන්දේසි

වලට අනුව ජෙනෙරාල් පැවැත්වීමට හෝ වෙනත් අයුරකින්, අපොහොසත් වන හෝ සිතීමට විවේචනී, එකී වරප්‍රසාද අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම විසින් පාවිච්චි කිරීම අත්හිටුවීමට හෝ, අවශ්‍යයයි පැලකෙන නියමයන් පැනවීමට හෝ ඇති අයිතිය එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය තමන් සතු කොට තබා ගන්නා නමුත් ඒ අයිතිය පාවිච්චි කළ යුත්තේ, එබඳු කිසිවකී තවදුරටත් උල්ලංඝනය කිරීම වැළැක්වීම සඳහා හෝ ගුවන් තරණයේ ප්‍රවේසම සලකාගෙන හෝ වහාම අත්හිටුවීම නොහොත් නියමයන් පැනවීම අතහැරීම වුවහොත් ඒය, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ අදහස් විමසීමෙන් පසුයි.

8 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයේම නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම්වලට ඔවුනොවුන්ගේ දේශ අතරේ කිසිවක ගමන් පාර්ශ්වයේ ගිවිසුමක් සේවාවන් ජෙනෙරාල්වීම සඳහා සාධාරණ වුද සමාන වුද අවස්ථා තිබිය යුතුය.

9 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයේත් තවරෙක් හෝ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම නොහොත් ගුවන් නැව් සමාගම විසින් ගිවිසුමක් සේවාවන් ජෙනෙරාල්වීමේදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම නොහොත් ගුවන් නැව් සමාගමී එකම ගමන් පාර්ශ්වය හෝ ඉන් කොටසක හෝ සලසනු ලබන සේවාවන්ට අයථා

පරිදි බල නොපාන පිණිස ඒ පාඨවලේ නම කළ ගුවන් නැව් සමාගමේ නොහොස් ගුවන් නැව් සමාගමේවල අයිතින් කෙරෙහි පැලකිල්ල යොමු කළ යුතුය.

10 වන වගන්තිය

1. ගිවිසුම්කර පාඨවල නම කළ ගුවන් නැව් සමාගමේ විසින් සලසනු ලබන ගිවිසගත් සේවාවන්, එබඳු සේවා සඳහා ආරාධනා අවශ්‍යතාවන්ට සමාන සාපේක්ෂතාවයන් තබාගත යුතුය.

2. නම කළ ගුවන් නැව් සමාගමේ විසින් සලසනු ලබන ගිවිසගත් සේවාවන්හි මුල්ම පරමාර්ථය විය යුත්තේ, ගුවන් නැව් සමාගම නම කළ ගිවිසුම්කර පාඨවලේ දේශයන්, ගම්‍යාගමනයේ අන්තිම නිමාණය දක්වා අති රටවලින් අතර එහිත්, බඩු සහ තැපැල් ගෙනයාම සඳහා පවත්නාවූද, සාධාරණ ලෙස බලාපොරොත්තු වන්නාවූද අවශ්‍යතාවන් ඉටු කිරීම සඳහා ධාරිතාවයේ සාධාරණ පැවැත්වී සාධකය පැලකිලියි. ගුවන් නැව් සමාගම නම කරන රාජ්‍යයේ හැර අනෙක් රාජ්‍යයන්හි දේශ තුළ නිශ්චිත ගමන් පාඨ සිඳ්දේ ස්වාභාවිකව පවතාගනු ලබන හෝ හොඳින්ම ලබන එහිත්, බඩු සහ තැපැල් ගෙනයාම සඳහා නවයුතු සම්පාදනය කළ යුත්තේ:

- (අ) මුල් රට සහ ගම්‍යාගමනයේ අන්තිම නිමාණයේ රටවල් අතර ගම්‍යාගමන අවශ්‍යතාවයන්ට ද;
- (ආ) සිඳ්දේ යන ගුවන් සමාගමේ මෙහෙයවුමේ අවශ්‍යතාවයන්ට ද;
- (ඉ) දේශය සහ කලාපීය සේවාවන් පැලකිල්ලට ගැනීමෙන් පසු ගුවන් සේවාව පසුකර යන පෙදෙස්වල ගම්‍යාගමන අවශ්‍යතාවයන්ට ද ;

ධාරිතාවය සාපේක්ෂතාව විය යුතු යන පොදු මූලධර්මය අනුවයි.

Vol. 1479, I-25200

3. ස්විට්සර්ලන්තයේ සාමාන්‍ය නිල කළු ගුවන් නැව් සලාකම විධිමත් කළ පසු ලබන ස්විට්සර්ලන්තයේ ස්විට්සර්ලන්තයේ ගුවන් යානා යනතුළ වාර ගණන සහ ඒවායේ වර්ග කිලෝමීටර කළ යුත්තේ 8 වන සහ 9 වන වගන්තිවලින්, මේ වගන්තියේ 1 වන සහ 2 වන ඡේදවලින් පනවා ඇති මූලධර්ම අනුව, දෙපාර්ශ්වයේම ගහකයාලික බලධාරීන් අතර අදහස් විවිධ වීම් මගිනි.

11 වන වගන්තිය

1. යම් ස්විට්සර්ලන්තයේ සාමාන්‍ය ගුවන් යානයක නියම කළ යුත්තේ, එය මෙහෙයවීමේ පිරිවැය, සාධාරණ ලාභයන්, (වේගය සහ ඉඩ පහසුකම් වැනි) සේවයේ විශේෂ ලක්ෂණ හා නිශ්චිත ගමන් මගෙහි යම් කොටසක් සඳහා අනෙක් ගුවන් නැව් සලාකමකට ගුවන් යානයක් ඇතුළු සියලු අදාළ සාධක නිසිපරිදි සැලකිල්ලට ගෙන සාධාරණ මට්ටමකිනි.

2. මෙහෙයවීමේ ගුවන් යානයක් මතු සඳහන් විධිවිධානවලට අනුව නියම කළ යුතු වේ;

(අ) අදාළ නිල කළු ගුවන් නැව් සලාකම විධිමත් කළ පසු විවේකයක් ගුවන් යානයක් එකඟත්වයකට එළැඹිය යුත්තේ ජාත්‍යන්තර ගුවන් ප්‍රවාහන සංගමයේ ගුවන් නියම කිරීමේ කාර්ය සන්නිවේදන මගිනි. එය කළ නොහැකි වන විට එක් එක් නිශ්චිත ගමන් මග සහ ඉන් කොටස් සඳහා ගුවන් යානයක් අදාළ නිල කළු ගුවන් නැව් සලාකම අතරේ ස්විට්සර්ලන්තයේ යුතු වේ. ඒ නවර අන්දමකින් වුවද, ස්විට්සර්ලන්තයේ දෙපාර්ශ්වයේ ගහක යාලික බලධාරීන්ගේ අනුමැතිය සඳහා

ඉවත් භාස්තු ඉදිරිපත් කොට, එසේ අනුමත කරනු ලබන
ඉවත් භාස්තු තම තමන්ගේ කිහිටිවලට අනුව පිළිපැදිය
යුතුවේ.

- (ආ) ඉවත් භාස්තු පිළිබඳ එකඟත්වයකට එළඹීමට නම් කළ
ඉවත් කැච් සමාගම් අපොහොසත් වෙතොත් හෝ, ඒ
වගන්තියේ 2(අ) ඡේදයට අනුව ඉදිරිපත් කළ ඉවත්
භාස්තු ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශ්වයන් කවර පාර්ශ්වයක හෝ
භගන යාලික බලධාරීන් අනුමත නොකරන්නේ නම් හෝ
කිසිදු ඉවත් භාස්තු පිළිබඳ එකඟත්වයකට එළඹීමට
ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශ්වයේ භගන යාලික බලධාරීන් උත්සාහ
දැරිය යුතුය.
- (ඇ) ඒ වගන්තියේ 2 (ආ) ඡේදයේ විධිවිධාන යටතේ
එකඟත්වයකට එළඹිය නොහැකි නම්, ඒ ගිවිසුමේ
15 වන වගන්තියේ විධිවිධාන පරිදි ආරාධිත විඤාභන
යුතුය.
- (ඈ) ඒ ගිවිසුමේ 15 වන වගන්තියේ 3 වන ඡේදයේ
විධිවිධාන යටතේ කැර, ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශ්වයේ කවරෙකු
හෝ භගන යාලික බලධාරීන්ගේ යම් කව ඉවත් භාස්තුවක්
පිළිබඳ දැඹිලිකට පත් නොවේ නම්, එසේවූ නව ඉවත්
භාස්තු කිසිවක් ප්‍රියත්න නොවිය යුතුය. ඒ වගන්තියේ
විධිවිධාන පරිදි ඉවත් භාස්තු කිහිටිය කිරීම බලාපොරොත්තු-

වෙස් එසෙස් එවකට බල පැවැති ගුවන් හාඳු එලෙසින්ම බලපැවැත්විය යුතුයි.

12 වන වගන්තිය

යම් ගිවිසුම්කාර පාඨවයක නම් කළ ගුවන් ණුවී සමාගම් කොඟෙත් ගුවන් ණුවී සමාගම් විසින් ගිවිසගත් සේවාවන්හි සලසනු ලබන ධාරිතාවය සමාලෝචනය කිරීමේ කාර්යය සඳහා සාධාරණ ලෙස අවශ්‍ය විය හැකි වාරාන්ත හෝ වෙනත් සංඛ්‍යාලේඛන පිළිබඳ වාර්තා ගිවිසුම්කාර දෙපාර්තමේන්තුවකින් හෝ ගගන යාත්‍රික බලධාරීන්ගේ ඉල්ලීම් පිටි අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයේ ගගන යාත්‍රික බලධාරීන් විසින් පළමු පාඨවයේ ගගන යාත්‍රික බලධාරීන් වෙත සැපයිය යුතුයි. ගිවිසගත් සේවාවන්හි එකී ගුවන් ණුවී සමාගම් විසින් සපයන ලද ඉඩකඩ ප්‍රමාණයන් නිගමනය කිරීමට අවශ්‍ය සියලු තොරතුරු එබඳු වාර්තාවල ඇතුළත්විය යුතුයි.

13 වන වගන්තිය

පියාසර කෙරෙන ගුවන් යානයක් අල්ලා ගැනීම කොඟෙත් එහි පාලනය අතට ගැනීම අතුව පිටිල් ගුවන් සේවයේ ආරක්ෂාවට අහිතකර වන කිසි විරෝධී ක්‍රියා කිසි පුද්ගලයන්ගේ සහ දේපලවල ආරක්ෂාවට හානි පැමිණ ගුවන් සේවා පැවැත්වීමට එයින් බලවත් පහරක් එල්ල වන බව, ගිවිසුම්කාර පාඨවයක් සැලකිල්ලට ගනිමින් පිටිල් ගුවන් සේවයේ ආරක්ෂාවට හානිකර කිසිවිරෝධී ක්‍රියාද එවැනි පරිදිකද වැළැක්වීම සහ මැඩ පැවැත්වීම පිණිස සම්පූර්ණ සහයෝගයෙන් ක්‍රියා කළ යුතුයි.

14 වන වගන්තිය

මේ ගිවිසුමේ කාර්යයන් ඉටු කිරීම තෙරෙහි බලපවත්නා සියලු කටයුතුවලදී සමාජ සහයෝගීතාවයෙන් ක්‍රියා කිරීමට වගබලාගනු පිණිස ගිවිසුම්කාර පාඨවයන්හි භ්‍යන්තර යාත්‍රික බලධාරීන් අතරේ නීතිරහා, නිරන්තර, අදහස් හුවමාරුවීම් තිබිය යුතු බව ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයේම අදහස වේ.

15 වන වගන්තිය

1. මේ ගිවිසුම අර්ථ නිරූපනය කිරීම අතින්, හෝ ක්‍රියාවේ යෙදවීම අතින් හෝ ගිවිසුම්කාර පාඨවයන් අතරේ යම් ආරාධුලක් පැන නගින්නේ නම්, පළමුකොට තම තමන් අතරේ සාකච්ඡා මගින් එය නිරවුල් කර ගැනීමට ගිවිසුම්කාර පාඨවයන් උත්සාහ දැරිය යුතුයි.

2. සාකච්ඡා මගින් නිරවුල් කර ගැනීමට ගිවිසුම්කාර පාඨවයන් අපොහොසත් වෙතොත්, ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් කවරෙකුගෙන් හෝ ඉල්ලීම පිට එම ආරාධුල බේරුම්කරුවන් තිදෙනෙකුගෙන් යුත් විනිශ්චය සභාවක් වෙත ඉදිරිපත් කළ හැකි වන අතර, එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය විසින් ඉන් එක් අයෙකු බැගින් නම් කිරීමෙන් ද, තුන්වැන්න ඉහත කී පරිදි තෝරා ගනු ලබන දෙදෙනා විසින් එකඟත්වයට පැමිණීමෙන් ද තෝරාගතයුතු නමුත් තුන්වැනි බේරුම්කරු ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් කවරෙකුගේ හෝ ජාතිකයෙකු හෝ කෙටිය යුතුයි. එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයකින් ආරාධුල බේරුම් කිරීමේ ඉල්ලීම ඇතුළත් රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික සභාවක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයෙන් ලැබූ දින පිට හැට දිනක් ඇතුළත එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය විසින් බේරුම්කරුවකු බැගින් නම් කළ යුතු අතර, ඉන් පිටුවට තවත්

භූමි දිනක් ඇතුළත තුන්වැනි බේරුම්කරු පිළිබඳ එකඟත්වයකට එළඹිය යුතුවේ. තම බේරුම්කරු නම් කිරීමට භූමි දිනක් ඇතුළත ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශවයෙන් කවරෙකු හෝ අපොහොසත් වෙතොත් හෝ ඉහත දැක්වූ කාලසීමාව තුළ තුන්වැනි පිළිබඳ තීරණයකට නොඑළඹියේ නම් හෝ බේරුම්කරුවෙකු හෝ බේරුම්කරුවන් හෝ පත් කරන ලෙස ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශවයෙන් කවරෙකු විසින් වුවද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානයේ, සභාපතිගෙන් ඉල්ලා සිටිය හැකිවේ.

3. ඒ වගන්තියේ 2 වන ඡේදය යටතේ දෙනු ලබන තීරණ පිළිපැදීමට ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශවය පොරොන්දු වෙති.

16 වන වගන්තිය

1. ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශවයෙන් කවර පාර්ශවයක් විසින් වුවද මේ ගිවිසුම සංශෝධනය කරනු පිණිස අනෙක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවය සමඟ කවර විටකදී වුවද අදහස් හුවමාරුවක් ඉල්ලා සිටිය හැකිවේ. එබඳු අදහස් හුවමාරුව එබඳු ඉල්ලීම ලැබී භූමි දිනක් ඇතුළත පටන් හත යුතුවේ.

2. සංශෝධනයක් කියවෙන්නේ උපලේඛණයේ දැක්වෙන විධිවිධාන හැර, ගිවිසුමේ වෙනත් විධිවිධාන සම්බන්ධයෙන් නම්, එක් එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයේ ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා ස්‍රියා ශාඛී අනුව එක් එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවය විසින් සංශෝධනය අනුමත කළ යුතු අතර, එසේ අනුමතිය දැනුණ දෙස රාජ්‍ය භාණ්ඩ හසුන්පත් හුවමාරු වනු දින සිට සංශෝධනය බලපැවැත්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුවේ.

3. . . . සංශෝධනයෙන් කිසිවෙකුගේ උපලේඛණය සම්බන්ධයෙන් පමණක් නම්, අදහස් හුවමාරුව පැවැත්විය යුතු වන්නේ ඔව්හුලිකාර දෙපාර්ශ්වයේ ගහන යාත්‍රික බලධාරීන් අතරේ පමණි. අලුත් හෝ ප්‍රතිශෝධිත හෝ උපලේඛණයකට මේ බලධාරීන් එකඟවූ විට, රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික හසුන් පත් හුවමාරුවෙන් එය තහවුරුවූ පසු ඔව්සඟන් සංශෝධන බලඥාන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුය.

17 වන වගන්තිය

ඉවත් ප්‍රවාහණය පිළිබඳ පොදු බහු පාර්ශ්වික සම්මුතියක් ඔව්හුලිකාර දෙපාර්ශ්වයට කෙරෙහි බලඥාන්වී ක්‍රියාත්මක වුවොත්, එබඳු සම්මුතියක විවිචිතන වලට අනුකූල වන පරිද්දේ මේ ගව්සුම සංශෝධනය කළ යුතුවේ.

18 වන වගන්තිය

මේ ඔව්හුම පවාරණය කිරීමට තමා අදහස් කරන බව, ඔව්හුලිකාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවරෙකු විසින් හෝ අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත කවර වටෙකදී වුවද දැනුම් දිය හැකි වේ. ඒ නිවේදනයේ පිටපතක් ඒ සමාගම ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවා සංවිධානය වෙතද යැවිය යුතුවේ. එසේ නිවේදනයක් දෙනු ලැබුවොත්, පවාරණය කිරීමේ නිවේදනය එක් ඔව්හුලිකාර පාර්ශ්වයකින් අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත ලැබුණු දින සිට අවුරුද්දක් ගෙවී යාමට පෙර ඔව්හුලිකාර දෙපාර්ශ්වයේ එකඟත්වයෙන් ඒ නිවේදනය ඉල්ලා අස්කර ගනිමොත් මිස, ඒ කාලසීමාව අවසානයේ මේ ඔව්හුම පවාරණය විය යුතුය. ලැබුණු බව දැන්වීමට අනෙක් ඔව්හුලිකාර පාර්ශ්වය අපොහොසත් වුවොත්, ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවා සංවිධානයට තම පිටපත ලැබුණු දින සිට දහහතර දිනකට පසු එම නිවේදනය ලැබී ඇත්තාගේ සලකනු ලැබිය යුතුය.

Vol. 1479, I-25200

19 වන වගන්තිය

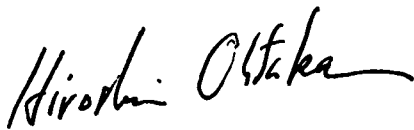
මේ ගිවිසුමද, එහි සංශෝධන කිසිවක් වෙනොත් එයද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානයෙහි ලියාපදිංචි කොට තැබිය යුතුයි.

20 වන වගන්තිය

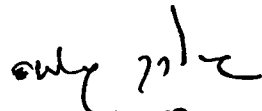
මේ ගිවිසුම, එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය විසින් තම තමන්ගේ ආණ්ඩු ක්‍රම ව්‍යවස්ථා ක්‍රියාමාර්ගී ප්‍රකාර අනුමත කරනු ලැබිය යුතු අතර, එසේ අනුමතිය දැක්වෙන රාජ්‍ය භාණ්ඩුක හසුන්පත් ක්‍රමවාරු වන දින සිට බලභෑන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුයි.

මට ඉන්මේ පිණිස, ඒ ඒ රජයන්ගේ කිසි වරපිලක් පුද්ගලයන් වන පහත අත්සන් කරන තැනැත්තන් මේ ගිවිසුමට අත්සන් තබන්නට යෙදුණහ.

පදපෙළ එක හා සමානව විශ්වාසනීය වන පරිදි, ජපන්, සිංගප්, ඉංග්‍රීසි යන භාෂා ත්‍රයෙන් දෙපිටපත බැගින් තබා ගැනීමට කැපවී සිටින වන මෙදින මාස ෧෫ දිනකදී දී ලියා අත්සන් කරන ලදී. අර්ධ නිරූපකය අතින් යම් වෙනසක් වෙනොත් ඉංග්‍රීසි අනුවාදය සියල්ල අභිබවා සිටී.



ජපානයේ රජය වෙනුවෙන්.



ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ සභාපතිවරයා

ජනරජයේ රජය වෙනුවෙන්

උපලේඛණය

1. ජපානයේ නම් කල ගුවන් නැව් සමාගම නොහොත් ගුවන් නැව් සමාගම් විසින් දෙදිසාවටම මෙහෙයවීමට ඇති ගමන් පාඨ:

ජපානයේ ස්ථාන-පසුව නම් කිරීමට ඇති මධ්‍යස්ථික ස්ථාන දෙකක් (1 පැලෑටිය, 4 පැලෑටිය) - කොළඹ-පසුව නම් කිරීමට ඇති ස්ථාන තුනක් (2 පැලෑටිය, 3 පැලෑටිය, 4 පැලෑටිය)

- 1. පැලෑටිය - ජපානයට තම කැමැත්ත පරිදි මධ්‍යස්ථික ස්ථාන සීමාව දෙකක් නම් කළ හැකිය.
- 2. පැලෑටිය - සීමාසහය, කසාර්, බාරේන්, කුවේට්, පර්දි අරාබිය, ජාමර්, ලෙබනනය සහ පැක්ස්පර්ට්-අල්ලේන් සහ ලංකාව හැර කොළඹට ඔබ්බෙන් වූ සීමාව ස්ථාන තුනක් සිය කැමැත්ත පරිදි නම් කිරීමට ජපානයට හැකිය.
- 3. පැලෑටිය - කොළඹ ඔබ්බේ ස්ථාන තුනට අමතරව, කොළඹට ඔබ්බෙන් පසුව නම් කෙරෙන සීමාව ස්ථාන දෙකකට සේවාවන් මෙහෙයවීමට ජපානයේ නම් කල ගුවන් නැව් සමාගමට නොහොත් ගුවන් නැව් සමාගම්වලට හැකිවන නමුත්, කොළඹ සහ ඒ අතිරේක ස්ථාන දෙක අතරේ ගමන ගමන අයිතිවාසිකම් කිසිත් පාවිච්චි නොකළයුතු වේ.

4. **පැලෑඛය** - වරක් නම් කළ ස්ථාන අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් එක නැවත වෙතත් නොකළ හැකියි.

2. **ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ නම් කළ ගුවන් ඇවි සමාගම් නොහොත් ගුවන් ඇවි සමාගම් විසින් දෙදිසාවටම මෙහෙයවීමට ඇති හමන් සාහි:**

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී - **හොංකොං (පැලෑඛය)-**
ජනරජයේ ස්ථාන **ටෝකියෝ**
සිංගප්පූරුව
චැංගෑ

පැලෑඛය : **යම්කිසි එක් මෙහෙයවුම් කාලසීමාවක දී**
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ නම්
කළ ගුවන් ඇවි සමාගම්ව නොහොත් ගුවන්
ඇවි සමාගම්වලට පාවිච්චි කළ හැකි වන්නේ
මධ්‍යස්ථිත ස්ථාන තුනෙන් දෙකක් පමණි.

3. **ඕවිසුම්කාර දෙපාර්තමේන්තුවේ නම් කළ ගුවන් ඇවි සමාගම් නොහොත් ගුවන් ඇවි සමාගම් විසින් සලකනු ලබන ඕවිසුම්කාර සේවාවන් එම ඕවිසුම්කාර පාර්ශවයේ දේශසතුල ස්ථානසහ සිට පටන් ගතහැකි නමුත්, සියලු ගුවන් ගමන්කිරී හෝ ඉන් කිසිවකදී හෝ නම් කළ ගුවන් ඇවි සමාගම් නොහොත් ගුවන් ඇවි සමාගම්වල සැලැස්ම පරිදි, ගමන් සාහිසන්හි එක් ස්ථානයක් හෝ සෑම ස්ථානයක්ම අත්හල හැක.**

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC
OF SRI LANKA FOR AIR SERVICES**

The Government of Japan and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories and beyond,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Minister of Defence and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(c) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(d) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(h) The term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;

(i) The term "specified routes" means the routes specified in the Schedule; and

(j) The term "agreed services" means any air service operated on the specified routes.

¹ Came into force on 1 June 1984, the date of an exchange of notes indicating that it had been approved pursuant to the constitutional procedures, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airline or airlines to establish and operate the agreed services.

Article 3. 1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route; and
- (b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4. 1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 6. 1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in

the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airline or airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

Article 7. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party; or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 8. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9. In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 10. 1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified

routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) The requirements of through airline operation; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Frequency and type of aircraft in respect of the agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be determined through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9 and paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 11. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions.

(a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and the tariffs so approved shall be observed in accordance with their respective laws and regulations.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) If the agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 13. The Contracting Parties, considering that unlawful acts against the safety of civil aviation including seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property and seriously affect the operation of air

service, shall cooperate closely for the prevention and suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation or threat thereof.

Article 14. It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16. 1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 17. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 18. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of

that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 19. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Colombo, this twenty-second day of February, 1984, in the Japanese, Sinhala and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

¹ Signed by Hiroshi Ohtaka — Signé par Hiroshi Ohtaka.

² Signed by D. S. Attygalle — Signé par D. S. Attygalle.

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
— Points in Japan—two intermediate points to be specified later (Note 1, Note 4)—Colombo—three points beyond to be specified later (Note 2, Note 3, Note 4).

NOTE 1. Japan can specify at its option any two intermediate points.

NOTE 2. Japan can specify at its option any three points beyond Colombo other than points in Oman, Qatar, Bahrain, Kuwait, Saudi Arabia, Sharjah, Lebanon and Frankfurt am Main and London.

NOTE 3. The designated airline or airlines of Japan can operate to any two points beyond Colombo to be specified later at the option of Japan in addition to the three points beyond Colombo, provided that no traffic right shall be exercised between Colombo and these two additional points.

NOTE 4. The points once specified shall not be changed unless otherwise mutually agreed upon.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

- Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka—Hong Kong (Note)—Tokyo
- Singapore
- Manila

NOTE. The designated airline or airlines of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka can use only two of the three intermediate points during any one given operational period.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire résultant du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Japon, du Ministre des transports et, dans le cas de la République démocratique et socialiste de Sri Lanka, du Ministre de la défense, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par lesdits ministres ou des fonctions similaires;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée par notification écrite à l'autre Partie pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification, et qui a reçu le permis d'exploitation approprié de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) L'expression «territoire» rapportée à un Etat, s'entend des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

d) L'expression «service aérien» s'entend de tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de fret ou de courrier;

e) L'expression «service aérien international» s'entend de tout service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

f) L'expression «entreprise de transports aériens» s'entend de toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

g) L'expression «escale à des fins non commerciales» s'entend de tout atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier;

h) L'expression «Annexe» s'entend de l'Annexe au présent Accord telle qu'elle pourra être modifiée en vertu des dispositions de l'article 16 dudit Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1984, date d'un échange de notes indiquant qu'il avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

i) L'expression «routes indiquées» désigne les routes indiquées à l'Annexe des routes; et

j) L'expression «services convenus» désigne tout service aérien exploité sur les routes indiquées.

2. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord sera interprétée comme visant également l'Annexe.

Article 2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord, notamment pour permettre à son(ses) entreprise(s) désignée(s) d'établir et d'exploiter les services convenus.

Article 3. 1. Les services convenus sur une route indiquée peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord et à condition :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise ou des entreprises pour exploiter ladite route; et

b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation prévue par ses lois et règlements, ce qu'elle est tenue de faire sans retard, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 4. 1. Les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficient pour leurs services aériens internationaux :

a) Du privilège de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale; et

b) Du privilège de faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'(les) entreprise(s) désignée(s) bénéficie(nt), au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, du privilège de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués dans le tableau pour ladite route en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, séparément ou en combinaison.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'(aux) entreprise(s) désignée(s) de l'une des Parties contractantes le privilège de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de louage, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 5. Les redevances que chaque Partie contractante peut prélever ou permettre de prélever sur l'(les) entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle doivent être justes et raisonnables et ne pas dépasser celles qu'auraient à verser, pour

l'utilisation de ces aéroports, installations et services, les entreprises de la nation la plus favorisée ou bien une quelconque entreprise nationale de la Partie contractante considérée qui exploite des services aériens internationaux.

Article 6. 1. Le carburant, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement ordinaire et les provisions conservés à bord des aéronefs assurant les services convenus exploités par l'(les) entreprise(s) désignée(s) de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exonérés des droits de douane, impôts indirects, droits d'inspection et autres droits, impôts et redevances similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement ordinaire et les provisions embarqués à bord des aéronefs de l'(des) entreprise(s) désignée(s) de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés aux fins des services convenus sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, impôts indirects, droits d'inspection et autres droits, impôts et redevances similaires.

3. Le carburant, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement ordinaire et les provisions introduits pour le compte de l'(des) entreprise(s) désignée(s) de l'une des Parties contractantes et emmagasinés sur le territoire de l'autre Partie sous surveillance douanière pour approvisionner les aéronefs de cette (ces) entreprise(s) désignée(s) sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, impôts indirects, droits d'inspection et autres droits, impôts et redevances similaires.

Article 7. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les privilèges énumérés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des privilèges mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces privilèges aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits privilèges ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est cependant entendu que sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 8. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

Article 9. Dans l'exploitation des services convenus, l'(les) entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie contractante tient (tiennent) compte des intérêts de

l'(des) entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie afin de ne pas nuire indûment aux services que celle(s)-ci assure(nt) sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10. 1. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement liés à la demande de tels services de la part du public.

2. Les services aériens convenus assurés par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent avoir pour objectif principal de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adéquate compte tenu des besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, de fret et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination finale du trafic. Même le transport de passagers, de fret et du courrier tant embarqués que débarqués en différents points des routes indiquées sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise est organisé en partant du principe général que la capacité sera proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences liées à l'exploitation de services directs; et
- c) Aux exigences du trafic dans la zone desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. La fréquence des vols et les types d'aéronefs utilisés par les entreprises désignées par les Parties contractantes aux fins d'assurer les services seront déterminés au moyen de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément aux principes énoncés aux articles 8 et 9 ainsi qu'aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11. 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (vitesse, confort, etc.) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie de la route indiquée.

2. Ces tarifs sont arrêtés comme prévu ci-après :

a) Les tarifs doivent, dans toute la mesure du possible, faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées intéressées moyennant recours à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs applicables à tout ou partie des routes indiquées sont arrêtés d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées. En tout état de cause, les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs.

b) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés.

c) Faute de pouvoir parvenir à un accord comme prévu à l'alinéa *b* ci-dessus, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

d) Aucun nouveau tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le désapprouvent, si ce n'est en vertu du

paragraphe 3 de l'article 15. Les tarifs antérieurs restent en vigueur jusqu'à fixation de nouveaux tarifs en application des dispositions du présent article.

Article 12. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 13. Les Parties contractantes, considérant que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ou le détournement ou la prise de contrôle d'un aéronef en vol mettent en danger la sécurité des personnes et des biens et compromettent l'exploitation des services aériens, coopèrent étroitement en vue de prévenir et de réprimer tous actes ou menaces de ce type.

Article 14. Il est dans l'intention des Parties contractantes que leurs autorités aéronautiques se consultent à intervalles réguliers et fréquents de manière à collaborer étroitement concernant toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article 15. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième désigné d'un commun accord par les deux premiers qui ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage; le troisième arbitre doit être désigné d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans un délai de 60 jours, ou si l'accord ne se fait pas au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations doivent commencer dans le délai de 60 jours à compter de la date de la réception de cette demande.

2. Si l'amendement porte sur des dispositions de l'Accord autres que celles de l'Annexe, il doit être approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'approbation.

3. Si l'amendement ne porte que sur l'Annexe, il fait l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités

se sont entendues sur une annexe nouvelle ou révisée, les amendements convenus entrent en vigueur dès qu'ils ont été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à entrer en vigueur entre les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 18. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prend fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'a reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après la date de la réception de la copie susmentionnée par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Colombo, le 22 février 1984, en langues japonaise, cinghalaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation de l'Accord, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
du Japon :

[HIROSHI OHTAKA]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste démocratique
de Sri Lanka :

[D. S. ATTYGALLE]

ANNEXE

1. Routes à exploiter dans les deux sens par l'(les) entreprise(s) désignée(s) par le Japon :
- Points au Japon - deux points intermédiaires à préciser ultérieurement (note 1, note 4) - Colombo - trois points au-delà à préciser ultérieurement (note 2, note 3, note 4).

NOTE 1. Le Japon est autorisé à indiquer deux points intermédiaires à son choix.

NOTE 2. Le Japon est autorisé à indiquer trois points, à son choix, au-delà de Colombo à l'exclusion de points situés dans les pays et villes suivants : Oman, Qatar, Bahrein, Koweït, Arabie saoudite, Sharjah, Liban, ainsi que Francfort et Londres.

NOTE 3. L'(les) entreprise(s) désignée(s) du Japon est (sont) autorisée(s) à desservir deux points au-delà de Colombo à préciser ultérieurement, au choix du Japon, en plus des trois points au-delà de Colombo, à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre Colombo et ces points additionnels.

NOTE 4. Sauf accord mutuel, les points sélectionnés ne pourront être modifiés une fois qu'ils auront été indiqués.

2. Routes à exploiter dans les deux sens par l'(les) entreprise(s) désignée(s) par la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

- Points dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka Hong-kong (note) - Tokyo
- Singapour
- Manille

NOTE. L'(les) entreprise(s) désignée(s) de la République démocratique et socialiste de Sri Lanka n'est (ne sont) autorisée(s) à faire escale qu'à deux des trois points intermédiaires au cours d'un vol donné.

3. Les services convenus assurés par l'(les) entreprise(s) désignée(s) de l'une ou l'autre des Parties contractantes débiteront en un point situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. L'(les) entreprise(s) désignée(s) peut (peuvent) omettre, à son (leur) gré, les autres points situés sur la route, à l'occasion de quelque vol que ce soit.
-

No. 25201

**AUSTRIA
and
SEYCHELLES**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Victoria
on 16 September 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 August
1987.*

**AUTRICHE
et
SEYCHELLES**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Victoria le 16 septembre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 août
1987.*

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Seychelles,

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Republic of Seychelles on the other.

(b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Articles 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties.

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Republic of Seychelles, the Minister for the time being in charge of Civil Aviation, or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities.

(d) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement.

(e) The term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

(f) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(g) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(h) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(i) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

¹ Came into force on 1 November 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 16 September 1985) of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (j) The term “capacity” means:
- (i) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (ii) In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. NECESSARY AUTHORIZATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate through diplomatic channels to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provision of Article 10 of the present Agreement is in force and an agreement in accordance with the provision of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4. SUSPENSION AND REVOCATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to revoke the operating authorization or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

*Article 5. PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATIONS
OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines have to agree in time the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

(3) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(4) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(5) The schedules so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limitation may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) If the designated airlines cannot agree on the schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

(7) Subject to the provisions of this Article, no schedules shall come into force, if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

(8) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operated on international services by the airline designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a)* Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- b)* Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
- c)* Fuel and lubricants destined to supply aircraft on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. TAXATION

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9. APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

Passengers, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10. TRANSPORT TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, when possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air-Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) day's period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. TRANSFER OF NET REVENUES

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party in a free convertible currency at the prevailing rate of exchange. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.

Article 12. REPRESENTATION, TICKETING AND SALES PROMOTION

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, its own representatives together with the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and to promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be necessary for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destination of such traffic.

Article 14. CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation (which may be prepared by discussion between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be admitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty [(60)] days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Victoria this 16th day of September 1985 in the English language.

For the Austrian Federal Government:

ERICH BINDER m.p.

For the Government of the Republic of Seychelles:

JAMES FERRARI m.p.

ANNEX

A. The airline designated by the Government of the Republic of Seychelles shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

<i>Points of departure</i>	<i>Points of arrival</i>
Points in the Republic of Seychelles	Vienna

B. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

<i>Points of departure</i>	<i>Points of arrival</i>
Points in the Republic of Austria	Mahé

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Ci-après dénommés dans le présent Accord les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «Partie contractante» désigne le Gouvernement fédéral d'Autriche d'une part et le Gouvernement de la République des Seychelles d'autre part.

b) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes.

c) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, le Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République des Seychelles, le Ministre chargé à l'heure actuelle de l'aviation civile ou toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

d) L'expression «transporteur aérien désigné» s'entend d'une compagnie aérienne qu'une Partie contractante a désignée à l'autre et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

e) Le terme «territoire» appliqué à un Etat désigne les terres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat.

f) L'expression «service aérien» désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

g) L'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien de plusieurs Etats.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 16 septembre 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) L'expression «compagnie d'aviation» désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international.

i) L'expression «escale non commerciale» désigne un atterrissage à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

j) Le terme «capacité»

- i) Appliqué à un aéronef désigne la charge utile dont cet aéronef dispose sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire;
- ii) Appliqué à un service aérien déterminé désigne la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols accomplis par ces aéronefs durant une période et sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire donnés.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après au sujet de ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires visés dans l'Annexe. Ces services et itinéraires sont respectivement dénommés ci-après «les services agréés» et «les itinéraires spécifiés». Pour l'exploitation d'un service agréé sur un itinéraire spécifié, la compagnie aérienne désignée par chaque Partie contractante jouira, outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'Annexe, en vue de charger et de décharger des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à la compagnie aérienne d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 3. AUTORISATIONS REQUISES

1. Chaque Partie contractante peut désigner par la voie diplomatique à l'autre Partie une compagnie aérienne chargée d'exploiter les services convenus sur les trajets spécifiés.

2. A réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordera sans délai à la compagnie aérienne désignée les autorisations d'exploitation nécessaires, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie, annuler la désignation d'une telle compagnie aérienne et en désigner une autre.

4. Chaque Partie contractante peut exiger du transporteur aérien désigné par l'autre Partie, la preuve qu'il est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et réglementations qu'elle applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante peut refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une compagnie aérienne désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une compagnie aérienne désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ce service conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4. SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante peut suspendre l'exercice par la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante des droits visés à l'article 2 du présent Accord ou annuler l'autorisation d'exploitation ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice de ces droits :

- a) Lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Lorsque cette compagnie ne respecte pas les lois et réglementations de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits, ou
- c) Lorsque la compagnie ne gère pas son exploitation conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Dans ce cas, les consultations devront débiter dans les soixante (60) jours suivant la demande de consultations exprimée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS

1. Les transporteurs désignés par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services agréés sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Afin d'offrir des possibilités justes et équitables aux compagnies aériennes désignées, celles-ci devront convenir, en temps voulu, de la fréquence des services réguliers, des types d'aéronefs à utiliser et des horaires de vol, notamment de jours d'exploitation et des heures estimées d'arrivée et de départ.

3. En exploitant les services agréés, les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur la totalité ou une partie des routes communes.

4. Les services agréés offerts par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés à la demande du public en matière de trans-

port sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers et de fret incluant le courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne.

5. Les horaires de vol ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit avec l'approbation desdites autorités.

6. Si les compagnies aériennes désignées ne peuvent s'entendre sur les horaires mentionnés ci-avant, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le problème.

7. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

8. Les horaires établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes, à moins que de nouveaux horaires ne soient établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 6. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides sont reconnus valables par l'autre Partie en vue de l'exploitation des services agréés. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour les vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre Etat.

Article 7. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par la compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef de l'autre Partie affecté à un itinéraire spécifié;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié;
- c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié, même s'ils sont utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement de bord habituel ainsi que le matériel et les approvisionnements placés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Ils pourront à chaque fois être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 8. IMPOSITION

1. Les bénéfices d'exploitation des aéronefs en trafic international ne sont imposables que sur le territoire de la Partie contractante où l'entreprise a son siège effectif.

2. Le capital que représentent les aéronefs en trafic international ainsi que les effets mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que sur le territoire de la Partie contractante où l'entreprise a son siège effectif.

3. Lorsqu'il existe entre les Parties contractantes un Accord spécial visant à éviter la double imposition sur le revenu et le capital, les dispositions dudit Accord prévaudront.

Article 9. APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES

Les passagers, les marchandises et le courrier en transit sur le territoire d'une Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes violents ou la piraterie aérienne. Les marchandises et le courrier en transit sont exemptés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 10. TARIFS DES TRANSPORTS

1. Les tarifs applicables par la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les différences de caractéristiques du transport telles que la vitesse et le confort.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront arrêtés d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées de deux Parties contractantes.

3. Les accords passés conformément au paragraphe 2 ci-dessus devront autant que possible être obtenus grâce au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit avec l'approbation desdites autorités.

5. Si les compagnies aériennes désignées ne peuvent s'entendre sur ces tarifs ou si, pour d'autres raisons, un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante informent les autorités aéronautiques de l'autre Partie dans les quinze (15) premiers jours du délai de trente (30) jours stipulé au paragraphe 4 du présent article qu'elles sont en désaccord sur un tarif convenu conformément au paragraphe 2 du présent article, les

autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire par cette compagnie grâce aux transports de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, en devises librement convertibles au cours officiel en vigueur. Les transferts seront effectués immédiatement ou au plus tard dans les soixante (60) jours qui suivent la demande.

2. Si le système entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet Accord.

Article 12. REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante a, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, la même faculté d'employer ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services agréés et d'établir et de gérer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante auront en outre la même faculté d'émettre tous les types de documents de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir leurs ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. COMMUNICATIONS DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie les relevés statistiques périodiques ou autres dont elles peuvent avoir besoin pour contrôler la capacité offerte par la compagnie aérienne désignée de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite compagnie aérienne sur les routes agréées, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 14. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application du présent Accord et de son annexe ainsi que le respect de leurs dispositions.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie

contractante. Cette consultation (qui pourra être préparée par des entretiens entre les autorités aéronautiques) commencera dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'allonger ce délai. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à ses procédures.

3. Les modifications à l'Annexe seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de demander à une personne ou à un organisme de régler le différend, ou le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres dont deux seront nommés respectivement par chacune des Parties contractantes, et le troisième sera désigné d'un commun accord par les deux ainsi nommés. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et fera office de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes refusait de se conformer à la sentence arbitrale rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, tant que durera ce refus, limiter, suspendre ou annuler tous droits et privilèges accordés à la Partie manquant à son obligation en vertu du présent Accord.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Victoria, le 16 septembre 1985, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

ERICH BINDER

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

JAMES FERRARI

ANNEXE

A. La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République des Seychelles sera autorisée à assurer des services aériens réguliers, dans les deux directions, sur les routes suivantes :

<i>Points de départ</i>	<i>Point d'arrivée</i>
Des points dans la République des Seychelles	Vienne

B. La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement fédéral autrichien sera autorisée à assurer des services aériens réguliers, dans les deux directions, sur les routes suivantes :

<i>Points de départ</i>	<i>Point d'arrivée</i>
Des points dans la République d'Autriche	Mahé

C. Tous les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être desservis par la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante sans exercice des droits de la cinquième liberté de l'air.

L'exercice éventuel des droits de la cinquième liberté de l'air pourra être décidé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 25202

**BULGARIA
and
YUGOSLAVIA**

Veterinary Health Convention. Signed at Skopje, Yugoslavia, on 21 March 1986

*Authentic texts: Bulgarian and Serbo-Croatian.
Registered by Bulgaria on 17 August 1987.*

**BULGARIE
et
YOUgoslavie**

**Convention vétérinaire. Signée à Skopje (Yougoslavie)
le 21 mars 1986**

*Textes authentiques : bulgare et serbo-croate.
Enregistrée par la Bulgarie le 17 août 1987.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СЪЮЗНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛЕН СЪВЕТ ПРИ НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

Правителството на Народна република България и Съюзният изпълнителен съвет при Народното събрание на Социалистическа федеративна република Югославия, наричани по-долу договарящи се страни, в стремежа си да улеснят търговския обмен на животни, животински продукти, животински суровини, животински отпадъци, оплодени яйцеклетки (зиготи), семенна течност (сперма) за изкуствено осеменяване, да предотвратят внасянето на заразни и паразитни болести при животните и предметите, които могат да бъдат преносители на заразни болести и да развият сътрудничеството в областта на ветеринарното дело, решиха да сключат тази конвенция и се съгласиха за следното:

Член 1. 1. Вносът и транзитът на животни, животински продукти, животински суровини, животински отпадъци, оплодени яйцеклетки, семенна течност за изкуствено осеменяване и предметите, които могат да бъдат преносители на заразни и паразитни болести по животните за всяка пратка, може да се извърши само въз основа на предварително ветеринарно-санитарно разрешение на компетентния орган на страната вносителка, респективно страната, на чиято територия се извършва превоза.

Член 2. Компетентните органи на договарящите се страни:

1. В 15-дневен срок ще разменят информация за състоянието на заразните болести по животните, които подлежат в тяхната страна на задължително регистриране, като се посочат имената на окръзите и общините в Народна република България, респективно републиките, автономните области и общините в Социалистическа федеративна република Югославия, а също и броя на огнищата, в които са се появили заразни болести;
2. Взаимно по телеграфически път ще се информират за всяка проява на чумата по говедата, заразна плевропневмония по говедата, чума по конете, шарка по обцете, африканска и класическа чума по свинете, везикулозно заболяване по свинете, шап, класическа чума по птиците, Нюкясъл, син език, треска от долната на Рифт. При проява на шап трябва да се носочи типа на вируса и характера на болестта;
3. В случай на поява на някоя заразна болест в граничните райони, договарящите се страни ще си сътрудничат по ограничаването и ликвидирането на тази болест.

Член 3. С цел да се развива сътрудничеството в областта на ветеринарното дело, компетентните органи на договарящите се страни:

1. Ще си разменят разпоредби от областта на ветеринарното дело и други специализирани публикации, свързани с ветеринарната дейност;

2. Взаимно ще се информират за проведените срещи и съвещания в областта на ветеринарното дело, като специалисти от двете договарящи се страни ще имат възможност да участвуват в тях;
3. Ще осъществяват сътрудничество между научните институти в проучването и изследването на болести по животните;
4. Ще си оказват взаимна помощ в производството и доставката на необходимите средства за ликвидране на болестите и лечението на животните;
5. В случай на нужда ще си разменят шамове и диагностични средства;
6. Ще си разменят ветеринарни специалисти за запознаване с ветеринарно-санитарното състояние на животновъдството и ще обменят опит в работата от областта на ветеринарната наука и практика.

Член 4. Програмите за посещенията и срещите на ветеринарните специалисти ще се съгласуват между компетентните органи на двете договарящи се страни.

Разходите, възникнали въз основа на член 3 точка 2, се поемат от компетентните органи на договарящата се страна, която изпраща специалисти.

Остатъчните разходи, които произтичат от прилагането на член 3 точка 4, 5 и 6 се поемат от компетентните органи на договарящата се страна, която е търсила помощ.

Член 5. Износът, вносът и транзитът на пратки ще става през граничните пунктове, взаимно определени от компетентните органи на договарящите се страни.

Компетентните органи на договарящите се страни могат въз основа на предварително взаимно съгласие да премахнат или да разкриват нови гранични пунктове.

Член 6. Компетентните органи на договарящите се страни по взаимно съгласие ще определят ветеринарно-санитарните условия за износ и внос и превоз на пратки.

Член 7. 1. Когато на територията на една от договарящите се страни се установи шап, предизвикан от класическите видове вируси, класическа чума по свинете, везикулозно заболяване по свинете и Нюкясъл, същата страна се задължава веднага да преустанови износа, респективно превоза на територията на другата договаряща се страна на всички възприемчиви към тези болести животни, както и животински продукти, животински суровини и други пратки, които могат да бъдат преносители на причинителите на болестта от заразеното място и в радиус от 50 км.

2. Когато на територията на една от договарящите се страни се установи чума по говедата, заразна плевропневмония по говедата, Африканска чума по свинете, шап, предизвикан от екзотични шамове на вируса, син език, треска от долината на Рифт и африканска чума по свинете, компетентните органи на договарящите се страни веднага да преустановят износа респективно превоза на територията на другата договаряща се страна на животни, които могат да заболят от тези болести, на животински продукти, животински суровини, животински отпадъци, зиготи, сперма за изкуствено осеменяване на

животни и други предметн, които могат да бъдат преносителн па причинителн на болести от заразените места и в радиус от 100 км.

Преустановяването на износа, респективно па превоза, пронзтичащи от точка 1 и 2 на този член продължава докато съществува опасност от впасяпето на посоченните болестн.

Член 8. Когато при граничния ветеринарен преглед на пратката, която се внася или транспортира се установи, че същата пе отговаря на условията на ветеринарно-санитарното удостоверение по отношение на здравните и хигиенни изисквания, или, ако превозните средства, с които се превозва пратката, не отговарят на ветеринарните изисквания за транспортиране, граничатата ветеринарна инспекция ще върне пратката.

Граничната ветеринарна инспекция ще отбележи на гърба на ветеринарното удостоверение, съпътстващо пратката, причините за връщането на пратката, и за това веднага ще информира граничната ветеринарна инспекция па другата договаряща се страна.

Член 9. Когато по време на транспортирането или местопредназначението се установи, че пратката не отговаря на изискванията от ветеринарно-санитарното удостоверение, компетентният орган на едната договаряща се страна веднага ще информира за това компетентния орган на другата договаряща се страна.

Член 10. Когато при вноса или транзита на животни се констатира на територията на едната от договарящите се страни някое от заразените заболявания от чл. 7, компетентният орган на другата договаряща се страна има право да ограничи или да забрани за периода на времетраене на опасността вноса или транзита на животните, принадлежащи към видовете възприемчиви на тази болест от територията, на която се е появила болестта, а също и от застрашената територия на другата договаряща се страна.

Ограничението и забраната на вноса и транзита могат да се отнасят при същите условия и за останалите пратки, които могат да бъдат преносителн на болестта.

Член 11. В случая на чл.9 от тази Конвенция в срок от 24 часа след получаването на съобщението, компетентните органи на договарящите се страни по взаимно съгласие ще учредят специална комсия, съставена от представители на компетентните органи на двете страни. Тази комсия ще има за задача да установи произхода и разпространението на болестта, респективно състоянието на пратката в здравно и хигиенно отношение, и в съгласие със съществуващите нормативни документи на договарящата се страна, на чиято територия е констатирана нередовността на пратката, да предложи на компетентните органи на договарящите се страни прилагането на съответните мерки.

Член 12. При съгласие на компетентните органи на договарящите се страни, разпоредбите на тази Конвенция могат да се прилагат и върху други болестн на животните, чието преиасяне би могло да представлява сериозна опасност за двете договарящи се страни.

Член 13. За успешното прилагане на разпоредбите на тази Конвенция двете договарящи се страни се съгласиха представители на компетентните органи при нужда да се срещат в Народна република България и Социалистическа федеративна република Югославия.

Член 14. Спорните въпроси възникнали при прилагането на разпоредбите на тази Конвенция, ще се решават на равнище на представители на компетентните органи на договарящите се страни.

Ако по този начин не бъдат постигнати желаните резултати, спорните въпроси ще се решават по дипломатически път.

Член 15. Компетентен орган в Народна република България е Централният съвет на Националния аграрно-промишлен съюз, а в Социалистическа федеративна република Югославия е Съюзният комитет по селско стопанство.

Член 16. Тази конвенция подлежи на одобрение от договарящите се страни съобразно техните закони и влиза в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

Конвенцията ще остане в сила докато една от договарящите се страни не информира писмено шест месеца преди това другата договаряща се страна за своето намерение да преустанови валидността на конвенцията.

Член 17. С влизането в сила на тази Конвенция се преустановява валидността на ветеринарно-санитариата конвенция между Народна република България и Социалистическа федеративна република Югославия подписана в София на 17 юни 1955 година.

Съставена в гр Скопие на 21 март 1986 година в два оригинални екземпляра на български и сръбохърватски езици, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
Народна Република България:

[Signed — Signé]¹

За Съюзния Изпълнителен
Съвет на Народното Събрание
на Социалистическа Федеративна
Република Югославия:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ivan Tonve — Signé par Ivan Tonev.

² Signed by Franko Gardachevitch — Signé par Franko Gardachevitch.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

VETERINARSKO-SANITARNA KONVENCIJA IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE I SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Narodne Republike Bugarske i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu Strane ugovornice) u želji da olakšaju trgovinsku razmenu sa životinjama, životinjskim proizvodima i životinjskim sirovinama, životinjskim otpacima, oplodjenim jajnim ćelijama, semenom za veštačko osemenjavanje i predmetima koji mogu biti prenosioci zaraznih bolesti životinja, da spreče unošenje zaraznih i parazitskih bolesti životinja, te da razvijaju saradnju u oblasti veterinarstva odlučile su da zaključe Konvenciju i saglasile su se u sledećem:

Član 1. 1. Uvoz i provoz životinja, životinjskih proizvoda, životinjskih sirovina, životinjskih otpadaka, oplodjenih jajnih ćelija, semena za veštačko osemenjavanje i predmeta koji mogu biti prenosioci zaraznih i parazitskih bolesti životinja (u daljem tekstu: pošiljka) može se izvršiti samo na osnovu prethodnog veterinarsko-sanitarnog odobrenja nadležnog organa zemlje uvoznice, odnosno zemlje preko čije teritorije se vrši prevoz.

Član 2. Nadležni organi Strana ugovornica će:

1. Razmenjivati 15-dnevne informacije o stanju zaraznih bolesti životinja koje podležu u svojoj zemlji obaveznom prijavljivanju, navodeći nazive okruga i opštine u Narodnoj Republici Bugarskoj, odnosno republika, autonomnih pokrajina i opština u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji, kao i broj žarišta u kojima su se javile zarazne bolesti;
2. Uzajamno telegrafskim putem obavestavati o svakoj pojavi govedje kuge, plućne zaraze goveda, kuge konja, boginje ovaca, afričke i klasične kuge svinja, vezikularnog oboljenja svinja, slinavke i šapa, klasične kuge peradi, New Castle bolest, groznice doline Rifta i blue tongue. Kod pojave slinavke i šapa treba navesti tip virusa i karakter bolesti;
3. U slučaju pojave neke zarazne bolesti u graničnim opštinama, dogovorno saradivati u sprečavanju širenja i suzbijanju te bolesti.

Član 3. U cilju razvijanja saradnje u oblasti veterinarstva nadležni organi Strana ugovornica će:

1. Razmenjivati propise iz oblasti veterinarstva i druge stručne publikacije vezane za veterinarsku delatnost;
2. Uzajamno se obavestavati o stručnim sastancima i savetovanjima iz oblasti veterinarstva, s tim da stručnjaci obeju Strana ugovornica imaju mogućnost da učestvuju na njima;
3. Ostvarivati saradnju izmedju naučnih instituta u proučavanju i istraživanju bolesti životinja;

4. Pružati uzajamnu pomoć kod proizvodnje i nabavke potrebnih sredstava za suzbijanje bolesti i lečenje životinja;
5. Razmenjivati u slučaju potrebe sojeve uzročnika bolesti i dijagnostička sredstva;
6. Razmenjivati veterinarske stručnjake radi upoznavanja sa veterinarsko-sanitarnim stanjem u stočarstvu i iskustvima u radu iz oblasti veterinarske nauke i prakse.

Član 4. Programi poseta i sastanaka veterinarskih stručnjaka usaglašavaće se između nadležnih organa dveju Strana ugovornica.

Troškove nastale na osnovu člana 3. tačke 2. snosi nadležni organ Strane ugovornice koja šalje stručnjake.

Ostale troškove koji proizilaze iz primene člana 3. tačke 4, 5. i 5. snosi nadležni organ Strane ugovornice koji je tražio pomoć.

Član 5. Izvoz, uvoz i provoz pošiljke vršiće se preko graničnih prelaza koje saglasno odrede nadležni organi Strana ugovornica.

Nadležni organi Strana ugovornica mogu, na osnovu prethodne uzajamne saglasnosti, ukinuti ili odrediti nove granične prelaze.

Član 6. Nadležni organi Strana ugovornica će sporazumom odrediti veterinarsko-sanitarne uslove za izvoz, uvoz i provoz pošiljke.

Član 7. 1. Ako se na teritoriji jedne od Strana ugovornica ustanovi slinavka i šap izazvana klasičnim tipovima virusa, klasična svinjska kuga, vezikularno oboljenje svinja i New Castle bolest, ista se obavezuje, da odmah, obustavi izvoz odnosno provoz na teritoriju druge Strane ugovornice svih životinja prijemčivih na ove bolesti, ako i životinjskih proizvoda, životinjskih sirovina i drugih pošiljki koje mogu biti nosioci uzročnika zaraza iz zaraženog mesta i u krugu od 50 km.

2. U slučaju da se na teritoriji jedne od Strana ugovornica ustanovi govedja kuga, plućna zaraza goveda, afrička kuga konja, slinavka i šap izazvana egzotičnim tipovima virusa, blue tongue, groznica dolina Rifta i afrička kuga svinja, nadležni organ Strane ugovornice odmah će obustaviti izvoz odnosno provoz na teritoriju druge Strane ugovornice životinja koje mogu da obole od ovih bolesti, životinjske proizvode, životinjske sirovine, životinjske otpatke, oplodjene jajne ćelije, sperme za veštačko osemenjavanje životinja i druge predmete koji mogu biti prenosioci uzročnika bolesti iz zaraženog mesta i u krugu od 100 km.

Obustava izvoza odnosno provoza iz tačke 1. i 2. ovog člana traje dok postoji opasnost od unošenja navedenih bolesti.

Član 8. Ako se pri graničnom veterinarskom pregledu pošiljke koja se uvozi ili provози, ustanovi da ista ne odgovara uslovima iz veterinarsko-sanitarnog uverenja u pogledu zdravstvene ili higijenske ispravnosti ili ako prevozna sredstva, kojim se prevozi pošiljka, ne odgovaraju veterinarskim uslovima transporta, granična veterinarska inspekcija će vratiti pošiljku.

Granična veterinarska inspekcija će na poledjini veterinarskog uverenja koje prati pošiljku upisati razloge vraćanja pošiljke, i o tome će odmah obavestiti graničnu veterinarsku inspekciju druge Strane ugovornice.

Član 9. Ako se ustanovi u toku transporta ili u mestu opredeljenja da pošiljka ne odgovara uslovima iz veterinarsko-sanitarnog uverenja, o tome će nadležni organ jedne Strane ugovornice odmah obavestiti nadležni organ druge Strane ugovornice.

Član 10. Ako se pri uvozu ili provožu životinja ustanovi na teritoriji jedne Strane ugovornice neka od zaraznih bolesti, nadležni organ Strane ugovornice ima pravo da za vreme trajanja opasnosti ograniči ili zabrani uvoz i provoz životinja koje pripadaju vrstama prijemčivim na tu zarazu sa teritorije na kojoj se zaraza pojavila kao i sa ugrožene teritorije druge Strane ugovornice.

Ograničenje i zabrana uvoza i provoza mogu se proširiti pod istim uslovima i na ostale pošiljke iz člana 1. koji mogu biti prenosioci bolesti.

Član 11. U slučaju iz čl. 9. ove Konvencije u roku od 24 časa po prijemu obaveštenja nadležni organi Strane ugovornice će dogovorno obrazovati stručnu komisiju sastavljenu od predstavnika svojih nadležnih organa koja će imati za zadatak da ustanovi poreklo i proširenost bolesti odnosno zdravstveno-higijensku ispravnost pošiljke i da u skladu sa postojećim propisima Strane ugovornice na čijoj teritoriji je ustanovljena neispravnost pošiljke predloži nadležnim organima Strana ugovornica sprovođenje odgovarajućih mera.

Član 12. Uz saglasnost nadležnih organa Strana ugovornica odredbe ove Konvencije mogu se primenjivati i na druge bolesti životinja koje su poznate ili nepoznate, a čije bi prenošenje moglo predstavljati ozbiljnu opasnost za obe Strane ugovornice.

Član 13. Radi uspešnijeg sprovođenja odredaba ove Konvencije, dve Strane ugovornice su se složile da se predstavnici nadležnog organa po ukazanoj potrebi sastaju naizmenično u Narodnoj Republici Bugarskoj i Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Član 14. Sporna pitanja nastala primenom odredaba ove Konvencije rešavaće se u nivou predstavnika nadležnih organa Strana ugovornica. Ukoliko se ovim putem ne postigne željeni rezultat, sporna pitanja će se rešavati diplomatskim putem.

Član 15. Nadležni organ u Narodnoj Republici Bugarskoj je Centralni savet Nacionalnog poljoprivrednog industrijskog saveza, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji je Savezni komitet za poljoprivredu.

Član 16. Ova Konvencija podleže odobrenju Strana ugovornica saglasno svojim propisima i stupa na snagu danom razmene ratifikacionih dokumenata.

Konvencija će ostati na snazi sve dok jedna od Strana ugovornica prethodno pismeno ne obavesti šest meseci ranije drugu Stranu ugovornicu o svojoj nameri za prestanak važenja Konvencije.

Član 17. Stupanjem na snagu ove Konvencije prestaje da važi Veterinarsko-sanitarna konvencija između Narodne Republike Bugarske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije potpisana u Sofiji 17. juna 1955. godine.

SACINJENO 21. marta 1986. godine u Skoplju u dva originalna primerka na bugarskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba primerka podjednako verodostojna.

Za Vladu
Narodne Republike Bugarske:

[Signed — Signé]¹

Za Savezno Izvršno
veće Skupštine Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ivan Tonev — Signé par Ivan Tonev.

² Signed by Franko Gardachevitch — Signé par Franko Gardachevitch.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY HEALTH CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Contracting Parties), wishing to facilitate trade in animals, animal products, animal raw materials, animal wastes, fertilized eggs (zygotes) and sperm for artificial insemination, to prevent the introduction of infectious and parasitic diseases of animals and articles that could be carriers of infectious diseases and to develop co-operation in the veterinary field, have decided to conclude this Convention and have agreed as follows:

Article 1. 1. The import and transit of animals, animal products, animal raw materials, animal wastes, fertilized eggs, sperm for artificial insemination and articles that could be carriers of infectious and parasitic diseases of animals shall be effected, in the case of each consignment, only on the basis of a prior veterinary health authorization from the competent authority of the importing country or the country through whose territory the consignment is transported.

Article 2. The competent authorities of the Contracting Parties:

1. Shall exchange, at 15-day intervals, reports on the situation concerning infectious diseases of animals which are statutorily notifiable in their country, specifying the names of the provinces and municipalities in the People's Republic of Bulgaria, or the republics, autonomous provinces and municipalities in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and also the number of localities in which infectious diseases have been broken out;
2. Shall notify each other by cable of any outbreak of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness, sheep pox, African and classical swine fever, swine vesicular disease, foot-and-mouth disease, classical fowl pest, Newcastle disease, bluetongue or Rift Valley fever. In the event of an outbreak of foot-and-mouth disease, the type of virus and nature of the disease shall be specified;
3. In the event of an outbreak of any infectious disease in the frontier regions, the Contracting Parties shall co-operate in containing and eradicating the disease.

Article 3. With a view to developing co-operation in the veterinary field, the competent authorities of the Contracting Parties:

1. Shall exchange regulations in the veterinary field and other specialized publications connected with veterinary activities;
2. Shall notify each other of meetings and conferences in the veterinary field so that specialists of the two Contracting Parties may have the opportunity to participate in them;

¹ Came into force on 8 June 1987 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 16.

3. Shall arrange for co-operation between scientific institutions for the purpose of studying and conducting research on animal diseases;
4. Shall provide mutual assistance in the production and supply of necessary means for the eradication of diseases and the treatment of animals;
5. Shall, when necessary, exchange strains and diagnostic materials;
6. Shall arrange for the exchange of veterinary specialists for the purpose of ascertaining the veterinary health situation in the stock-breeding field and shall exchange experience in the field of veterinary science and practice.

Article 4. Programmes for visits and meetings of veterinary specialists shall be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Expenses arising in connection with article 3, paragraph 2, shall be borne by the competent authorities of the Contracting Party sending specialists.

Other expenses, deriving from the application of article 3, paragraphs 4, 5 and 6, shall be borne by the competent authorities of the Contracting Party seeking assistance.

Article 5. The export, import and transit of consignments shall take place at the frontier posts mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities of the Contracting Parties may, subject to prior mutual agreement, eliminate frontier posts or open up new posts.

Article 6. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by mutual agreement, establish the veterinary health conditions for the export, import and transit of consignments.

Article 7. 1. Where foot-and-mouth disease caused by classical types of virus or classical swine fever, swine vesicular disease, or Newcastle disease are detected in the territory of one Contracting Party, that Party shall be required immediately to suspend the export to or transit through the territory of the other Contracting Party of all animals susceptible to these diseases and of animal products, animal wastes and other consignments that could be carriers of aetiological agents of the disease from the infected locality and within a radius of 50 kilometres.

2. Where rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness, foot-and-mouth disease caused by exotic strains of the virus, bluetongue, Rift Valley fever and African swine fever are detected in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of that Contracting Party shall immediately suspend the export to or transit through the territory of the other Contracting Party of animals that might contract those diseases and of animal products, animal raw materials, animal wastes, zygotes, and sperm for artificial insemination of animals and other articles that might be carriers of aetiological agents of the diseases from the infected localities and within a radius of 100 kilometres.

The suspension of exports and transport in transit as provided in paragraphs 1 and 2 of this article shall continue for such time as the danger of introducing the aforesaid diseases persists.

Article 8. Where a consignment imported or transported in transit is found, upon veterinary inspection at the frontier, not to conform to the requirements of the

veterinary certificate concerning standards of health and hygiene, or, if the means of transport used for shipment of the consignment do not meet the veterinary requirements for transport, the frontier veterinary inspector shall turn back the consignment.

The frontier veterinary inspector shall record, on the back of the veterinary certificate accompanying the consignment, the reasons for the return of the consignment and shall immediately notify the frontier veterinary inspector of the other Contracting Party.

Article 9. Where, in the course of transport or at the place of destination, the consignment is found not to meet the requirements of the veterinary health certificate, the competent authority of one Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the other Contracting Party.

Article 10. Where, in connection with the import or transit of animals, any of the infectious diseases referred to in article 7 is detected in the territory of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party shall be entitled to restrict or prohibit, for such time as the danger persists, the import or transport in transit of animals belonging to types that are susceptible to the disease, from the territory affected by the disease and also from the territory of the other Contracting Party that is threatened by the disease.

The restriction and prohibition of such imports and transit may apply, in the same conditions, also to other consignments which may be carriers of the disease.

Article 11. In the case referred to in article 9 of this Convention, within 24 hours after the receipt of notification, the competent authorities of the Contracting Parties shall, by mutual agreement, establish a special commission, composed of representatives of the competent authorities of the two Parties. The Commission shall be responsible for determining the origin and incidence of the disease, or the fitness of the consignment as regards health and hygiene and, in accordance with the regulations in force in the Contracting Party in whose territory the consignment has been found unfit, proposing that the competent authorities of the Contracting Parties should take appropriate action.

Article 12. If the competent authorities of the Contracting Parties so agree, the provisions of this Convention may also apply to other animal diseases, the transmission of which could pose a serious threat to the two Contracting Parties.

Article 13. For the successful application of the provisions of this Convention, the two Contracting Parties have agreed that representatives of the competent authorities shall meet, where necessary, in the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 14. Any disputes arising in connection with the application of the provisions of this Convention shall be settled by representatives of the competent authorities of the Contracting Parties.

If the desired results are not achieved by this method, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15. The competent authority in the People's Republic of Bulgaria shall be the Central Council of the National Agro-Industrial Union and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Committee for Agriculture.

Article 16. This Convention is subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their legislation and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The Convention shall remain in force until one Contracting Party gives six months' notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Convention.

Article 17. Upon the entry into force of this Convention, the Veterinary Health Convention between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Sofia on 17 June 1955,¹ shall cease to have effect.

DONE at Skopje on 21 March 1986, in two original copies in the Bulgarian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Peoples' Republic
of Bulgaria:

[IVAN TONEV]

For the Federal Executive Council
of the Assembly of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

[FRANKO GARDACHEVITCH]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 375, p. 287.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE CONSEIL
EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de faciliter les échanges d'animaux, de produits, de matières premières et de déchets d'origine animale, d'œufs fertilisés (zygotes), et de sperme aux fins d'insémination artificielle, d'empêcher l'introduction de maladies animales infectieuses et parasitaires et d'articles susceptibles d'être des vecteurs de maladies infectieuses ainsi que d'étendre leur coopération dans le domaine vétérinaire, ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'importation et le transit d'animaux, de produits, de matières premières et de déchets d'origine animale, d'œufs fertilisés, de sperme aux fins d'insémination artificielle et d'articles susceptibles d'être des vecteurs de maladies animales infectieuses et parasitaires s'effectuera, pour chaque envoi, sur la base exclusivement d'une autorisation vétérinaire préalable émanant de l'autorité compétente du pays d'importation ou du pays à travers le territoire duquel l'envoi est transporté.

Article 2. Les autorités compétentes des Parties contractantes :

1. Echangeront toutes les quinze des rapports sur la situation en ce qui concerne les maladies animales infectieuses soumises à notification obligatoire dans leur pays, en spécifiant les noms des provinces et municipalités de la République populaire de Bulgarie, ou des Républiques, provinces autonomes et municipalités de la République socialiste fédérale de Yougoslavie, ainsi que le nombre de localités où se sont déclarées des maladies infectieuses;
2. Elles s'informeront par télégramme de toute manifestation de peste bovine, de pleuropneumonie contagieuse des bovidés, de peste équine, de claveléc, de peste porcine africaine et classique, de maladie porcine vésiculaire, de fièvre aphteuse, de peste aviaire, de maladie de Newcastle, de langue-bleue ou fièvre de la Vallée du Rift. En cas de manifestation de fièvre aphteuse, le type de virus et la nature de la maladie seront précisés;
3. En cas d'apparition de toute maladie infectieuse dans les régions frontalières, les Parties contractantes coopéreront à l'effet de contenir et d'éradiquer la maladie.

Article 3. En vue d'élargir leur coopération dans le domaine vétérinaire, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1. Echangeront les règlements touchant au domaine vétérinaire et autres publications spécialisées liées aux activités vétérinaires;

¹ Entrée en vigueur le 8 juin 1987 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16.

2. S'informeront des réunions et conférences dans le domaine vétérinaire afin de donner aux spécialistes des deux Parties contractantes la possibilité d'y participer;
3. Organiseront une coopération entre leurs institutions scientifiques en vue de faire des études et des recherches sur les maladies animales;
4. Se prêteront une assistance mutuelle en vue de la production et de la fourniture des moyens nécessaires à l'éradication des maladies animales et aux soins vétérinaires;
5. Echangeront, lorsque besoin est, des souches et du matériel de diagnostic;
6. Prendront les dispositions voulues pour l'échange de spécialistes vétérinaires afin d'évaluer la situation sanitaire en matière de reproduction animale et échangeront des expériences dans le domaine de la science et de la pratique vétérinaire.

Article 4. Des programmes de visite et de réunions de spécialistes vétérinaires sont arrêtés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Les dépenses encourues au titre de l'article 3, paragraphe 2, seront supportées par les autorités compétentes de la Partie contractante envoyant les spécialistes.

Les autres dépenses découlant de l'application de l'article 3, paragraphes 4, 5 et 6, seront à la charge des autorités compétentes de la Partie contractante demandant une assistance.

Article 5. L'exportation, l'importation et le transit des envois auront lieu aux postes-frontière fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, sous réserve d'accord mutuel préalable, supprimer les postes-frontière ou en ouvrir de nouveaux.

Article 6. Les autorités compétentes des Parties contractantes définiront, par voie d'accord mutuel, les conditions sanitaires régissant l'exportation, l'importation et le transit des envois d'animaux ou de produits d'origine animale.

Article 7. 1. Lorsque des cas de fièvre aphteuse causés par des types classiques de virus ou par une fièvre porcine classique, une maladie porcine vésiculaire ou la maladie de Newcastle sont décelés sur le territoire d'une Partie contractante, cette Partie suspendra immédiatement l'exportation à destination du territoire de l'autre Partie contractante, depuis la localité infectée et dans un rayon de 50 kilomètres, ainsi que le passage par ledit territoire de tous les animaux sujets à ces maladies, des produits et déchets d'origine animale ou autres envois susceptibles de véhiculer des agents étiologiques de la maladie.

2. Lorsque des cas de peste bovine, de pleuropneumonie bovine contagieuse, de peste équine ou de fièvre aphteuse causés par des souches exotiques du virus, la langue-bleue ou la fièvre de la Vallée du Rift et la fièvre porcine africaine sont décelés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de cette Partie suspendront immédiatement l'exportation à destination du territoire de l'autre Partie contractante depuis les localités infectées et dans un rayon de 100 kilomètres et le passage par ledit territoire d'animaux sujets à ces maladies et de produits, matières premières et déchets d'origine animale, de zygotes, de sperme aux fins d'insémination artificielle et autres articles susceptibles de véhiculer des agents étiologiques de ces maladies.

La suspension des exportations et des transports en transit prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'est pas levée tant que le risque d'introduire les maladies susmentionnées subsiste.

Article 8. S'il apparaît, lors de l'inspection vétérinaire à la frontière, qu'un envoi importé ou transporté en transit n'est pas conforme aux dispositions du certificat vétérinaire relatives aux normes de santé et d'hygiène, ou si le moyen de transport utilisé pour l'expédition ne correspond pas aux dispositions vétérinaires en matière de transport, l'inspecteur vétérinaire frontalier refoule l'envoi.

L'inspecteur vétérinaire frontalier mentionne, au dos du certificat vétérinaire accompagnant l'envoi, les raisons pour lesquelles il le refoule (ou l'a refoulé) et informe immédiatement l'inspecteur vétérinaire frontalier de l'autre Partie contractante.

Article 9. Si, au cours du transport ou au lieu de destination, il apparaît que l'envoi ne correspond pas aux dispositions du certificat vétérinaire de santé, l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre.

Article 10. Si, à l'occasion de l'importation ou du transit d'animaux, l'une quelconque des maladies infectieuses visées à l'article 7 est décelée sur le territoire d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre est habilitée, tant que le risque subsiste, à limiter ou à interdire l'importation et le transport en transit d'animaux appartenant à des types sujets à cette maladie depuis le territoire affecté, ainsi que depuis le territoire menacé par la maladie de l'autre Partie.

La limitation et l'interdiction de ces importations et du passage en transit peut s'appliquer, dans les mêmes conditions, à tous autres envois susceptibles d'être des vecteurs de la maladie.

Article 11. Dans le cas visé à l'article 9 de la présente Convention, les autorités compétentes des deux Parties contractantes établissent, par voie d'accord mutuel, dans les 24 heures suivant la réception de la notification, une commission spéciale, composée de représentants desdites autorités. La commission a pour fonction de déterminer l'origine et l'incidence de la maladie, ou la conformité de l'envoi aux conditions de santé et d'hygiène, et, conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où l'envoi a été jugé impropre à l'utilisation, de proposer que les autorités compétentes des Parties prennent des mesures appropriées.

Article 12. Si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent ainsi, les dispositions de la présente Convention pourront également s'appliquer à d'autres maladies animales, dont la transmission pourrait constituer une sérieuse menace pour les deux Parties.

Article 13. Pour assurer la bonne application des dispositions de la présente Convention, les deux Parties contractantes sont convenues que des représentants des autorités compétentes tiendront des réunions, lorsque besoin est, en République populaire de Bulgarie et en République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Article 14. Tout différend né de l'application des dispositions de la présente Convention est réglé par les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

Si cette méthode ne permet pas d'aboutir, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 15. L'autorité compétente de la République populaire de Bulgarie est le Conseil central de l'Union agro-industrielle nationale, et celle de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Comité fédéral de l'agriculture.

Article 16. La présente Convention est sujette à ratification par les Parties contractantes, conformément à leurs législations, et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois, de son intention de la dénoncer.

Article 17. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention vétérinaire entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signée à Sofia le 17 juin 1955¹, cessera de produire ses effets.

FAIT à Skopje le 21 mars 1986, en deux exemplaires originaux en langues bulgare et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[IVAN TONEV]

Pour le Conseil exécutif
fédéral de l'Assemblée
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

[FRANKO GARDACHEVITCH]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 375, p. 287.

No. 25203

**FRANCE
and
AUSTRIA**

**Agreement complementary to the European Convention on
mutnal assistance in criminal matters of 20 April 1959
(with annex). Signed at Paris on 18 November 1983**

*Authentic texts: French and German.
Registered by France on 18 August 1987.*

**FRANCE
et
AUTRICHE**

**Accord additionnel à la Convention européenne d'entraide
judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 (avec an-
nexe). Signée à Paris le 18 novemhre 1983**

*Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 18 août 1987.*

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959²

Le Président de la République française et
Le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de faciliter dans les relations entre les deux Etats l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959², ci-après désignés par l'expression «Convention européenne» et d'en compléter les dispositions conformément à son article 26, paragraphe 3,

Sont convenus de conclure un Accord additionnel et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française : Monsieur Jean-Paul Angles, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Français à l'Etranger et des Etrangers en France;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Erik Nettel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche en République française,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1^{er}. Aux termes du présent Accord l'obligation d'entraide prévue par la Convention européenne s'applique également :

- a) A la notification des actes visant l'exécution d'une peine, le recouvrement d'une amende ou le paiement des frais de procédure;
- b) Aux mesures relatives au sursis, au prononcé d'une peine ou à son exécution, à la libération conditionnelle, au renvoi du début d'exécution de la peine ou à l'interruption de son exécution; l'exécution des décisions d'arrestation et de condamnation demeure exclue, conformément à l'article 1^{er} de la Convention européenne;
- c) Aux procédures de grâces;
- d) Aux procédures d'indemnisation du chef de détention, de poursuites ou de condamnations injustifiées;
- e) Aux actions civiles jointes à l'action pénale tant que la juridiction répressive n'a pas définitivement statué sur l'action pénale.

Article 2. L'obligation d'entraide prévue par la Convention européenne s'applique également, aux termes du présent Accord, aux procédures concernant les faits visés à l'Annexe dont la répression est de la compétence, dans l'un des deux Etats, d'une autorité judiciaire et, dans l'autre Etat, d'une autorité administrative, lorsqu'il existe la possibilité d'un contrôle juridictionnel a posteriori de la décision de l'autorité administrative.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1985, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 11 juillet 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

Article 3. 1. L'entraide judiciaire est accordée dans les procédures relatives aux infractions fiscales au sens de l'article 2a de la Convention européenne :

- a) Si l'infraction est également punissable selon le droit commun, ou
- b) S'il s'agit d'une infraction en matière d'impôts, de taxes ou de douanes.

2. Dans le cas où un Etat Contractant s'est réservé la faculté de soumettre l'exécution des demandes d'entraide judiciaire à la condition que l'infraction motivant la demande soit punissable selon la loi de l'Etat requérant et de l'Etat requis, cette condition sera remplie en ce qui concerne les infractions fiscales, si l'infraction est punissable selon la loi de l'Etat requérant et correspond à une infraction de même nature selon la loi de l'Etat requis.

3. La demande ne pourra être rejetée pour le motif que la législation de l'Etat requis n'impose pas le même type de taxes, d'impôts, de droits de douane ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts ou de douane que la législation de l'Etat requérant.

Article 4. 1. Pour l'application de l'article 3, paragraphe 1^{er} et de l'article 5 de la Convention européenne, la demande d'une autorité compétente de l'Etat requérant en vue d'une perquisition ou d'une saisie, doit, si elle ne vaut pas en elle-même décision ordonnant la saisie ou la perquisition, être accompagnée d'une expédition authentique ou d'une copie certifiée conforme de la décision ordonnant cette perquisition ou cette saisie.

2. La remise à l'Etat requérant de pièces à conviction de dossiers ou de documents prévue à l'article 3 de la Convention européenne ne porte atteinte ni aux droits de l'Etat requis ni à ceux des tiers.

3. Outre les pièces à conviction, dossiers ou documents mentionnés à l'article 3, paragraphe 1^{er} de la Convention européenne, les objets et valeurs provenant d'une infraction, trouvés en possession de l'auteur de celle-ci, sont remis à l'Etat contractant qui en fait la demande, par l'autre Etat, aux fins de restitution à la victime si aucune personne ou autorité n'excipe d'un droit sur ces objets ou valeurs.

4. Sauf entente éventuelle dans un cas particulier, les pièces à conviction, dossiers, documents et autres objets ou valeurs dont la remise à l'Etat requérant a été autorisée sont envoyés ou remis à l'autorité habilitée à cet effet par ledit Etat.

Article 5. Pour l'application de l'article 4 de la Convention européenne, l'Etat requis, à la demande de l'Etat requérant, consent à ce que les représentants des autorités compétentes de cet Etat et les personnes en cause assistent à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire sur son territoire, si sa législation ne s'y oppose pas. Elles peuvent suggérer aux autorités de l'Etat requis de poser des questions ou de prendre des mesures complémentaires.

Article 6. 1. L'entraide judiciaire prévue à l'article 5 de la Convention européenne consistant en une saisie d'objets ou une perquisition n'est accordée que si la législation de l'Etat requis ne s'y oppose pas et si la poursuite de l'infraction est, dans les deux Etats, de la compétence d'une autorité judiciaire.

2. Dans les procédures relatives à des infractions fiscales, l'entraide judiciaire visée au paragraphe 1^{er} du présent article est également accordée si, dans les conditions prévues à l'article 2, la poursuite de l'infraction est dans l'un des deux Etats de la compétence d'une autorité administrative.

Article 7. Même en l'absence de la demande visée à l'article 10, paragraphe 3, de la Convention européenne, l'Etat requis peut consentir à toute personne citée à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans l'Etat requérant, l'avance prévue par cette disposition.

Article 8. 1. Les dispositions de l'article 11 de la Convention européenne relatives au transfèrement d'une personne détenue dans l'Etat requis s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas où l'Etat requis, à la demande de l'Etat requérant, autorise, en vue de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, le transfèrement, sur son propre territoire, d'une personne détenue dans l'Etat requérant.

2. L'Etat auquel le détenu est remis en application du paragraphe précédent doit le maintenir en détention pendant la durée du séjour. Il ne peut pas le poursuivre pour une infraction commise avant son transfert.

3. Le détenu est renvoyé à l'Etat requérant dès que l'Etat requis a exécuté la mesure d'entraide judiciaire demandée.

4. Le transfèrement d'une personne détenue n'est accordé que si la poursuite de l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée est, dans les deux Etats, de la compétence des autorités judiciaires.

Article 9. 1. En application de l'article 15 paragraphe 1^{er} de la Convention européenne, les autorités compétentes adressent les demandes d'entraide :

— En Autriche, soit à l'autorité judiciaire ou administrative compétente, soit au Ministère fédéral de la Justice;

— En France, soit au Procureur général près la Cour d'Appel dans le ressort de laquelle la demande doit être exécutée, soit au Ministère de la Justice.

Les réponses et les pièces relatives à l'exécution sont renvoyées directement à l'autorité qui a adressé la demande.

2. Lorsqu'une autorité saisie en application du paragraphe premier du présent article est incompétente pour connaître de la demande, elle transmet directement celle-ci à l'autorité compétente.

3. Les demandes prévues à l'article 11 de la Convention européenne, à l'article 6 paragraphe 1^{er} et à l'article 8 du présent Accord sont adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

4. Il n'est pas dérogé à l'article 15, paragraphes 2 et 3, de la Convention européenne.

Article 10. Outre les indications prévues à l'article 14 paragraphe 1^{er} de la Convention européenne, les demandes de remise des actes de procédure et des décisions des autorités compétentes mentionnent la nature du document à remettre ainsi que la qualité du destinataire indiquée dans la procédure.

Article 11. En application de l'article 16 paragraphe 1^{er} de la Convention européenne, la traduction des demandes ainsi que celle des pièces jointes ne peut être exigée.

Article 12. Outre les cas prévus à l'article 20 de la Convention européenne, seront également remboursés par l'Etat requérant les frais causés par le transfèrement de toute personne détenue, effectué en application de l'article 8 du présent Accord additionnel.

Article 13. Les dispositions de l'article 21 de la Convention européenne sont complétées comme suit :

1. L'Etat requis de poursuivre un de ses nationaux pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'Etat requérant ne refuse pas poursuite pour le motif que les faits ont été commis hors de son propre territoire.

2. Suite à une dénonciation adressée par un Etat Contractant selon l'article 21 de la Convention européenne, les autorités judiciaires de l'autre Etat Contractant examinent si, d'après le droit de cet Etat, une poursuite doit être entamée devant les tribunaux. En cas de jugement d'infractions en matière de circulation routière, l'Etat requis prend en considération les règles de la circulation en vigueur au lieu de l'infraction.

3. Lorsque l'ouverture de la procédure ne peut résulter que d'une déclaration de la victime sous forme de plainte ou d'autorisation de poursuivre, la déclaration faite dans l'Etat requérant produit également effet dans l'Etat requis: Dans les cas où la déclaration est exigée uniquement par la loi de l'Etat requis, elle peut être faite après l'expiration du délai prévu par la législation de cet Etat; dans ce cas ce délai ne court qu'à compter du jour où l'autorité chargée des poursuites pénales dans l'Etat requis a reçu la demande.

4. La demande est accompagnée :

- a) De l'original ou d'une copie certifiée conforme des pièces de procédure, d'un exposé des faits et, le cas échéant, des pièces à conviction;
- b) D'une copie des dispositions pénales applicables aux faits incriminés, en vigueur dans l'Etat de l'infraction.

5. L'Etat requis informe dès que possible l'Etat requérant de la décision prise sur l'exercice de la poursuite ainsi que, le cas échéant, de celle intervenue à l'issue de la procédure. La copie de cette dernière décision doit être certifiée. Sauf renonciation de l'Etat requérant, les objets et dossiers transmis à l'Etat requis sont renvoyés par cet Etat lorsqu'ils ont cessé de lui être utiles. Il est fait exception à cette disposition en ce qui concerne les objets dont la restitution aux ayants droit a été ordonnée par la juridiction de l'Etat requis saisie de l'affaire.

6. Les autorités de l'Etat requérant renoncent à poursuivre le prévenu et à exécuter une décision rendue contre lui à raison des faits indiqués dans la dénonciation

- a) S'il a subi la peine prononcée, s'il a bénéficié d'une remise de peine, ou si la peine est prescrite;
- b) Tant que l'exécution de la peine est partiellement ou totalement suspendue ou que le prononcé de la peine est différé;
- c) Si le prévenu a été acquitté par un jugement définitif ou si la procédure a été close par une décision définitive sur le fond.

7. Les frais résultant de l'application de cet article ne sont pas remboursés.

Article 14. 1. L'échange des avis de condamnation prévu à l'article 22 de la Convention européenne, a lieu au moins une fois par an entre le Ministère fédéral de la Justice de la République d'Autriche et le Ministère de la République française.

2. Lorsque l'un des deux Etats a connaissance d'une condamnation prononcée dans l'autre Etat contre un de ses ressortissants, le Ministère de la Justice de cet Etat peut demander au Ministère de la Justice de l'autre Etat une copie certifiée de la décision rendue. Il est donné suite à la demande sous réserve de l'application des dispositions de l'article 2 de la Convention européenne. La copie est transmise sans frais.

Article 15. Au sens du présent Accord, le terme «peine» inclut également les mesures de sûreté.

Article 16. A la demande du Ministère de la Justice de l'un des deux Etats, le Ministère de la Justice de l'autre Etat lui fournira toutes informations sur le droit pénal, la procédure pénale et les règles d'exécution des peines en vigueur dans cet Etat.

Article 17. Dans le cas de dénonciation de la Convention européenne par l'un des deux Etats Contractants dans les formes prévues à l'article 29 de ladite Convention, la dénonciation prendra effet entre les deux Etats à l'expiration d'un délai de deux ans après la date de réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 18. 1. Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

2. L'entrée en vigueur du présent Accord aura lieu le premier jour du troisième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats Contractants pourra le dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique : il cessera d'être en vigueur le premier jour du septième mois après la date de la notification de sa dénonciation et en tout cas au moment où la Convention européenne cessera elle-même d'être en vigueur entre les Parties au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 18 novembre 1983, en deux originaux, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

[Signé]

Monsieur JEAN-PAUL ANGLES
Ministre plénipotentiaire Directeur des
Français à l'étranger et des Étrangers en
France

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

[Signé]

Monsieur ERIK NETTEL
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République d'Autriche
en République française

ANNEXE PRÉVUE À L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD

- I. Infractions à la législation sur la protection des mineurs;
- II. Infractions à la législation sur la police des étrangers;
- III. Infractions à la législation sur les armes, munitions et explosifs;
- IV. Infractions à la législation sur les stupéfiants et substances psychotropes;
- V. Infractions à la législation du travail;
- VI. Infractions concernant les sociétés civiles et commerciales;
- VII. Infractions à la législation sur la concurrence, les brevets, les marques de fabrique et les autres désignations de marchandises;
- VIII. Infraction en matière d'impôts, de taxes et de douanes, y compris le recel;

- IX. Infractions à la législation sur les prix;
- X. Infractions en matière de fraudes et de publicité mensongère;
- XI. Infractions à la législation en matière de construction:
 - 1. Infractions pour défaut de démolition ou défaut de mise en conformité d'immeubles;
 - 2. Infractions concernant les immeubles insalubres, vétustes et dangereux;
- XII. Infractions à la législation en matière de transactions immobilières;
- XIII. Exercice illégal de professions réglementées;
- XIV. Infractions à la législation sur les transports routiers, ferroviaires, maritimes, fluviaux et aériens;
- XV. Infractions routières :
 - 1. «Délit de fuite», c'est-à-dire violation des obligations incombant aux conducteurs de véhicules à la suite d'un accident de la circulation;
 - 2. Conduite ou mise en marche d'un véhicule sous l'empire d'un état alcoolique;
 - 3. Infractions à la législation visant à vérifier le taux d'alcoolémie;
 - 4. Inobservation des prescriptions instituant une obligation d'assurance de la responsabilité civile découlant de l'emploi des véhicules à moteur;
 - 5. Refus d'obtempérer aux injonctions d'un agent de l'autorité, concernant la circulation routière;
 - 6. Inobservation des règles concernant :
 - a) La vitesse maximale autorisée des véhicules;
 - b) La place des véhicules en mouvement et le sens de leur marche, le croisement, le dépassement, le changement de direction et le franchissement des passages à niveau;
 - c) La priorité de passage;
 - d) Le privilège de circulation de certains véhicules, tels que les véhicules de lutte contre l'incendie, les ambulances, les véhicules de police;
 - e) Les signaux et marques sur le sol, à l'exception des infractions en matière de stationnement;
 - f) Les feux de signalisation;
 - g) L'accès des véhicules ou de catégories de véhicules à certaines voies, notamment en raison de leur poids ou de leurs dimensions;
 - h) L'équipement de sécurité des véhicules et de leur chargement;
 - i) La signalisation des véhicules et leur chargement;
 - j) L'éclairage des véhicules et l'usage des feux, lorsque l'infraction constitue un danger pour la circulation;
 - k) Le poids, la charge et la capacité des véhicules et de leurs remorques;
 - l) L'immatriculation des véhicules, la plaque d'immatriculation et le signe distinctif de nationalité;
 - 7. Conduite d'un véhicule sans permis valable;
 - 8. Infractions concernant le transport des matières dangereuses par route;
- XVI. Infractions concernant la protection de la nature et de l'environnement, notamment la protection et l'entretien des eaux intérieures ainsi que des forêts;
- XVII. Infractions en matière de chasse et de pêche.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER
REPUBLIK ÖSTERREICH ZU DEM EUROPÄISCHEN ÜBEREIN-
KOMMEN ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN VOM
20. APRIL 1959

Der Präsident der Französischen Republik und
der Bundespräsident der Republik Österreich

in dem Wunsch, die Anwendung des Europäischen Übereinkommens über die
Rechtshilfe in Strafsachen, im folgenden als "Europäisches Übereinkommen"
bezeichnet, im Verhältnis zwischen den beiden Staaten zu erleichtern und dessen
Bestimmungen gemäss Artikel 26 Absatz 3 zu ergänzen,

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schliessen und haben hiefür zu ihren
Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Jean-Paul Angles, bevollmächtigter
Minister, Leiter der Direktion für die Franzosen im Ausland und die Ausländer in
Frankreich,

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Erik Nettel, ausserordent-
licher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Franzö-
sischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nach-
stehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. Die Verpflichtung zur Rechtshilfe nach dem Europäischen Überein-
kommen und nach diesem Vertrag besteht auch:

- a) für die Zustellung von Urkunden über die Vollstreckung einer Strafe, die Ein-
hebung einer Geldstrafe und die Zahlung von Verfahrenskosten;
- b) in Angelegenheiten der Aussetzung des Ausspruches einer Strafe oder ihrer Voll-
streckung, der bedingten Entlassung, des Aufschubes oder der Unterbrechung
der Vollstreckung einer Strafe; die Vollstreckung von Haftbefehlen und verur-
teilenden Erkenntnissen bleibt gemäss Artikel 1 des Europäischen Überein-
kommens ausgeschlossen;
- c) in Gnadensachen;
- d) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung wegen ungerechtfertigter
Haft, Verfolgung oder Verurteilung;
- e) in Verfahren wegen zivilrechtlicher Ansprüche, die mit einem Strafverfahren
verbunden sind, solange das Strafgericht noch nicht endgültig entschieden hat.

Artikel 2. Die Verpflichtung zur Rechtshilfe nach dem Europäischen Überein-
kommen und nach diesem Vertrag besteht auch in Verfahren wegen der im Anhang
bezeichneten strafbaren Handlungen, deren Bestrafung in einem der beiden Ver-
tragsstaaten in die Zuständigkeit eines Gerichtes und im anderen Staat in die Zustän-
digkeit einer Verwaltungsbehörde fällt, wenn die Möglichkeit einer nachprüfenden
gerichtlichen Kontrolle der Entscheidung der Verwaltungsbehörde gegeben ist.

Artikel 3. (1) Rechtshilfe wegen fiskalischer strafbarer Handlungen im Sinne des Artikels 2 lit. a des Europäischen Übereinkommens wird geleistet, wenn

- a) die Handlung auch nach allgemeinem Recht strafbar ist oder
- b) die Handlung einen Verstoss gegen Abgaben-, Steuer- oder Zollvorschriften bildet.

(2) Hat ein Vertragspartner die Erledigung von Rechtshilfeersuchen von der Bedingung abhängig gemacht, dass die dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegende Straftat sowohl nach dem Recht des ersuchenden Staates wie auch nach dem des ersuchten Staates strafbar ist, so ist diese Bedingung in bezug auf fiskalische strafbare Handlungen erfüllt, wenn die Handlung nach dem Recht des ersuchenden Staates strafbar ist und einer gleichartigen strafbaren Handlung nach dem Recht des ersuchten Staates entspricht.

(3) Das Ersuchen darf nicht mit der Begründung abgelehnt werden, dass das Recht des ersuchten Staates nicht dieselbe Art von Abgaben, Steuern oder Zöllen oder nicht Abgaben-, Steuer- oder Zollvorschriften derselben Art enthält wie das Recht des ersuchenden Staates.

Artikel 4. (1) In Anwendung des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 5 des Europäischen Übereinkommens muss dem Ersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates, wenn nicht schon das Ersuchen selbst als Anordnung der Durchsuchung oder der Beschlagnahme gilt, eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der diese Durchsuchung oder Beschlagnahme anordnenden Entscheidung beigelegt werden.

(2) Rechte des ersuchten Staates und dritter Personen an den nach Artikel 3 des Europäischen Übereinkommens an den ersuchenden Staat herauszugebenden Beweisstücken, Akten oder Schriftstücken bleiben unberührt.

(3) Ausser den in Artikel 3 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens erwähnten Beweisstücken, Akten oder Schriftstücken werden die im Besitz des Täters befindlichen Gegenstände und Werte, die aus der strafbaren Handlung herrühren, auf Ersuchen des einen Vertragsstaates von dem anderen Staat zum Zweck der Rückgabe an den Geschädigten herausgegeben, sofern keine Person oder Behörde einen Anspruch auf diese Gegenstände oder Werte geltend macht.

(4) Beweisstücke, Akten, Schriftstücke und sonstige Gegenstände oder Werte, deren Herausgabe an den ersuchenden Staat bewilligt worden ist, werden, sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart wird, der von diesem Staat hierzu bevollmächtigten Behörde übersandt oder übergeben.

Artikel 5. In Anwendung des Artikels 4 des Europäischen Übereinkommens gestattet der ersuchte Staat auf Ersuchen des ersuchenden Staates, dass Vertreter der zuständigen Behörden und die Prozessbeteiligten bei der Durchführung von Rechtshilfeersuchen in seinem Hoheitsgebiet anwesend sind, wenn seine Rechtsvorschriften dem nicht entgegenstehen. Sie können bei den Behörden des ersuchten Staates ergänzende Fragen oder Massnahmen anregen.

Artikel 6. (1) Rechtshilfe gemäss Artikel 5 des Europäischen Übereinkommens durch Beschlagnahme von Gegenständen oder Durchsuchung wird nur geleistet, wenn die Rechtsvorschriften des ersuchten Staates dem nicht entgegenstehen und wenn die Bestrafung der Handlung in beiden Staaten in die Zuständigkeit der Gerichte fällt.

(2) In Verfahren wegen fiskalischer strafbarer Handlungen wird Rechtshilfe im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels auch geleistet, wenn unter den Voraussetzungen des Artikels 2 die Bestrafung in einem der beiden Staaten in die Zuständigkeit einer Verwaltungsbehörde fällt.

Artikel 7. Auch ohne das in Artikel 10 Absatz 3 des Europäischen Übereinkommens erwähnte Ersuchen kann der ersuchte Staat jedem, der geladen worden ist, als Zeuge oder Sachverständiger in dem ersuchenden Staat zu erscheinen, den in dieser Bestimmung, vorgesehenen Vorschuss gewähren.

Artikel 8. (1) Die Bestimmungen des Artikels 11 des Europäischen Übereinkommens betreffend die Überstellung einer im ersuchten Staat in Haft befindlichen Person finden entsprechende Anwendung, wenn der ersuchte Staat auf Ersuchen des ersuchenden Staates die Überstellung einer in diesem Staat in Haft befindlichen Person in sein eigenes Hoheitsgebiet im Hinblick auf die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens gestattet.

(2) Für die Dauer des Aufenthaltes hat der Staat, dem der Häftling nach Absatz 1 zugeführt wird, diesen in Haft zu halten, Er darf ihn wegen keiner vor seiner Zuführung begangenen Handlung verfolgen.

(3) Der Häftling wird dem ersuchenden Staat wieder übergeben, sobald der ersuchte Staat die erbetene Rechtshilfehandlung durchgeführt hat.

(4) Die Überstellung von Häftlingen erfolgt nur, wenn die Bestrafung der dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegenden Handlungen in beiden Staaten in die Zuständigkeit der Gerichte fällt.

Artikel 9. (1) In Anwendung des Artikels 15 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens richten die zuständigen Behörden ihre Rechtshilfeersuchen in Frankreich entweder an den Generalstaatsanwalt bei dem Appellationsgerichtshof, in dessen Zuständigkeitsbereich das Ersuchen zu erledigen ist, oder an das Justizministerium, in Österreich entweder an die zuständige Justiz- oder Verwaltungsbehörde oder an das Bundesministerium für Justiz. Die Antwortschreiben und die Erledigungsstücke werden unmittelbar an die Behörde, von der das Ersuchen ausgegangen ist, rückübermittelt.

(2) Wenn eine gemäss Absatz 1 dieses Artikels befassete Behörde zur Erledigung des Ersuchens nicht zuständig ist, leitet sie dieses unmittelbar an die zuständige Behörde weiter.

(3) Die in Artikel 11 des Europäischen Übereinkommens und in Artikel 6 Absatz 1 und in Artikel 8 dieses Vertrages vorgesehenen Ersuchen sind vom Justizministerium des ersuchenden Staates an das Justizministerium des ersuchten Staates zu richten.

(4) Artikel 15 Absatz 2 und 3 des Europäischen Übereinkommens wird dadurch nicht berührt.

Artikel 10. Ausser den in Artikel 14 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens vorgesehenen Angaben sind in dem Ersuchen um Zustellung von Verfahrensurkunden und Entscheidungen der zuständigen Behörden die Art des zuzustellenden Schriftstückes sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren zu bezeichnen.

Artikel 11. In Anwendung des Artikels 16 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens wird die Übersetzung von Ersuchen sowie von beigelegten Unterlagen nicht gefordert.

Artikel 12. Ausser in den in Artikel 20 des Europäischen Übereinkommens vorgesehenen Fällen werden vom ersuchenden Staat auch die Kosten ersetzt, die durch die Überstellung einer verhafteten Person in Anwendung des Artikels 8 dieses Vertrages entstanden sind.

Artikel 13. Artikel 21 des Europäischen Übereinkommens wird wie folgt ergänzt:

1. Der Staat, der um die Einleitung eines Strafverfahrens gegen einen seiner Staatsangehörigen wegen eines im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates begangenen Verbrechens oder Vergehens ersucht wird, lehnt die Verfolgung nicht mit der Begründung ab, die Tat sei ausserhalb seines Hoheitsgebietes begangen worden.

2. Auf Grund einer nach Artikel 21 des Europäischen Übereinkommens übermittelten Anzeige eines Vertragsstaates werden die Justizbehörden des anderen Vertragsstaates prüfen, ob nach dessen Recht eine strafgerichtliche Verfolgung einzuleiten ist. Der Beurteilung von Zuwiderhandlungen im Strassenverkehr sind im ersuchten Staat die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

3. Eine zur Einleitung eines Strafverfahrens notwendige Erklärung des Geschädigten in der Form eines Antrages oder einer Ermächtigung, die im ersuchenden Staat vorliegt, ist auch im ersuchten Staat wirksam. Ist eine solche Erklärung nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so kann sie auch nach dem Ablauf der in den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates vorgesehenen Frist abgegeben werden; in diesem Fall läuft die Frist erst von dem Tag an, an dem das Ersuchen bei der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde des ersuchten Staates eingegangen ist.

4. Dem Ersuchen werden beigelegt

- a) die Akten in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, eine Sachverhaltsdarstellung sowie etwaige Beweisgegenstände;
- b) eine Abschrift der Strafbestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind.

5. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat so bald wie möglich über die bezüglich der Verfolgung getroffene und gegebenenfalls über die nach dem Abschluss des Verfahrens ergangene Entscheidung. Die Abschrift dieser letzteren Entscheidung muss beglaubigt sein. Sofern der ersuchende Staat nicht darauf verzichtet, gibt der ersuchte Staat die ihm überlassenen Gegenstände und Akten zurück, wenn er sie nicht mehr benötigt. Von dieser Bestimmung sind die Gegenstände ausgenommen, deren Rückgabe an die Berechtigten von dem mit der Sache befassten Gericht des ersuchten Staates angeordnet worden ist.

6. Die Behörden des ersuchenden Staates sehen von der weiteren Verfolgung des Beschuldigten und vom Vollzug einer gegen ihn ergangenen Entscheidung wegen der im Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung angeführten Handlungen ab,

- a) Wenn er die ausgesprochene Strafe verbüsst hat, wenn diese Strafe ihm erlassen worden ist oder ihre Vollstreckbarkeit verjährt ist;
- b) solange der Vollzug der Strafe ganz oder teilweise ausgesetzt ist oder der Strafausspruch aufgeschoben ist;

c) wenn der Beschuldigte durch ein rechtskräftiges Urteil freigesprochen worden ist oder wenn das Verfahren sonst aus materiellrechtlichen Gründen rechtskräftig beendet worden ist.

7. Die aus der Anwendung dieses Artikels entstehenden Kosten werden nicht erstattet.

Artikel 14. (1) Der in Artikel 22 des Europäischen Übereinkommens vorgesehene Strafnachrichtenaustausch findet mindestens einmal jährlich zwischen dem Justizministerium der Französischen Republik und dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich statt.

(2) Hat einer der beiden Staaten Kenntnis von einer Verurteilung, die in dem anderen Staat gegen einen seiner Staatsangehörigen ausgesprochen worden ist, so kann das Justizministerium dieses Staates das Justizministerium des anderen Staates um eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung ersuchen. Dem Ersuchen wird vorbehaltlich des Artikels 2 des Europäischen Übereinkommens entsprochen. Die Abschrift wird kostenfrei übermittelt.

Artikel 15. Im Sinne dieses Vertrages umfasst der Ausdruck "Strafe" auch eine vorbeugende Massnahme.

Artikel 16. Auf Ersuchen des Justizministeriums eines der beiden Vertragsstaaten wird das Justizministerium des anderen Vertragsstaates alle Auskünfte über das in diesem Staat in Kraft stehende Strafrecht, Strafverfahrensrecht und Strafvollzugsrecht erteilen.

Artikel 17. Kündigt einer der beiden Vertragsstaaten das Europäische Übereinkommen nach dessen Artikel 29, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen den beiden Staaten nach Ablauf einer Frist von zwei Jahren nach dem Eingang der Notifikation durch den Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel 18. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

(3) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder der beiden Staaten kann ihn schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen; er tritt am ersten Tag des siebenten Monates nach der Notifikation der Kündigung, spätestens aber zu dem Zeitpunkt ausser Kraft, zu dem das Europäische Übereinkommen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrages ausser Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris, am 18 november 1983 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für den Präsidenten
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jean-Paul Angles — Signé par Jean-Paul Angles.

² Signed by Erik Nettel — Signé par Erik Nettel.

ANHANG GEMÄSS ARTIKEL 2 DES VERTRAGES

- I. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über Jugendschutz.
- II. Zuwiderhandlungen gegen die fremdenpolizeilichen Vorschriften.
- III. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über Waffen, Munition und Sprengstoffe.
- IV. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über Suchtgifte und psychotrope Substanzen.
- V. Zuwiderhandlungen gegen die Arbeitsvorschriften.
- VI. Zuwiderhandlungen in bezug auf Zivil- und Handelsgesellschaften.
- VII. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über Wettbewerb, Patente, Schutzmarken und andere Warenbezeichnungen.
- VIII. Zuwiderhandlungen auf dem Gebiet der Abgaben, Steuern und Zölle, einschliesslich der Hehlerei.
- IX. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über die Preise.
- X. Zuwiderhandlungen durch Irreführung und wahrheitswidrige Werbung.
- XI. Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften im Bereich des Bauwesens:
 1. Zuwiderhandlungen durch Nichtbefolgung eines Auftrages zum Abbruch oder zur Herstellung des vorschriftsmässigen Zustandes eines Bauwerkes.
 2. Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften betreffend gesundheitsgefährdende, auffällige und gefährliche Bauwerke.
- XII. Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften über den Verkehr mit Grundstücken.
- XIII. Widerrechtliche Berufsausübung.
- XIV. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über Transporte auf der Strasse, mit der Bahn, auf dem Seeweg, auf Flüssen und im Luftweg.
- XV. Zuwiderhandlungen im Strassenverkehr:
 1. Fahrerflucht, das heisst Verletzung der dem Lenker eines Fahrzeuges nach einem Verkehrsunfall obliegenden Pflichten.
 2. Lenken oder Inbetriebnehmen eines Fahrzeuges in einem durch Alkohol beeinträchtigten Zustand.
 3. Nichtbeachtung der gesetzlichen Vorschriften über die Feststellung einer Alkoholbeeinträchtigung.
 4. Nichtbeachtung der Vorschriften, durch die eine Verpflichtung zur Haftpflichtversicherung begründet wird, die sich aus dem Gebrauch eines Kraftfahrzeuges ergibt.
 5. Weigerung, den von einem behördlich beauftragten Organ für den Strassenverkehr getroffenen Anordnungen Folge zu leisten.
 6. Nichtbeachtung der Vorschriften über
 - a) die höchste zulässige Geschwindigkeit von Fahrzeugen;
 - b) den Platz von Fahrzeugen in Bewegung und ihre Fahrrichtung, den Gegenverkehr, das Überholen, die Richtungsänderung und das Überqueren von Bahnübergängen;
 - c) den Vorrang;
 - d) den Vorrang bestimmter Fahrzeuge wie Feuerwehr-, Rettungs- und Sicherheitsdienstfahrzeuge;
 - e) die Verkehrszeichen und Bodenmarkierungen, ausgenommen solche, die den ruhenden Verkehr betreffen;
 - f) die Lichtzeichen von Verkehrsampeln;

- g) die Zulassung von Fahrzeugen oder Fahrzeugkategorien auf bestimmten Verkehrswegen, insbesondere im Hinblick auf ihr Gewicht und ihre Abmessungen;
 - h) die Sicherheitsausrüstung von Fahrzeugen und ihrer Ladung;
 - i) die Kennzeichnung von Fahrzeugen und ihrer Ladung;
 - j) die Fahrzeugbeleuchtung und die Betätigung der Leuchten, wenn die Tat eine Verkehrsgefährdung darstellt;
 - k) das Gewicht, die Beladung und die Tragfähigkeit von Fahrzeugen und ihren Anhängern;
 - l) die Zulassung von Fahrzeugen, das amtliche Kennzeichen und das Nationalitätszeichen.
7. Lenken eines Kraftfahrzeuges ohne gültige Lenkerberechtigung.
8. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über die Beförderung gefährlicher Güter auf der Strasse.
- XVI. Zuwiderhandlungen auf dem Gebiet des Natur- und Umweltschutzes, insbesondere des Schutzes und der Pflege der Binnengewässer sowie des Waldes.
- XV-
- II. Zuwiderhandlungen auf dem Gebiet der Jagd und der Fischerei.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA COMPLEMENTARY TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959²

The President of the French Republic and
The Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to facilitate the implementation of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959,² hereinafter referred to as “the European Convention”, in relations between the two States, and to supplement its provisions in accordance with article 26, paragraph 3, thereof,

Have agreed to conclude an additional Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean-Paul Angles, Minister Plenipotentiary, Director for French Citizens Abroad and Aliens in France,

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Erik Nettel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in the French Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions.

Article 1. Under the terms of this Agreement, the obligation to provide assistance envisaged by the European Convention shall also apply:

- (a) To the service of writs for the enforcement of a sentence, the levying of a fine or the payment of costs;
- (b) To measures relating to the suspension of imposition or enforcement of a sentence, to conditional release, to the postponement of the beginning or the interruption of the enforcement of a sentence; in conformity with article 1 of the European Convention, arrests and the enforcement of verdicts shall be excluded;
- (c) To proceedings for pardon;
- (d) To proceedings concerning compensation for unjustified detention, prosecution or conviction;
- (e) To civil suits connected with criminal action for so long as the prosecuting authority has not reached a final decision on the criminal action.

Article 2. The obligation to provide assistance envisaged by the European Convention shall also apply, under the terms of this Agreement, to proceedings concerning the offences referred to in the annex for the prosecution of which a judicial authority is competent in one of the two States and an administrative authority in the other State, when judicial review of the decision of the administrative authority is possible.

¹ Came into force on 1 October 1985, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 11 July 1985, in accordance with article 18 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

Article 3. 1. Mutual assistance shall be given in proceedings concerning the fiscal offences mentioned in article 2(a) of the European Convention:

(a) If the offence is also punishable under ordinary law, or

(b) If the offence concerns taxes, charges or customs duties.

2. If one Contracting State has reserved the option to subject the enforcement of requests for mutual assistance to the condition that the offence motivating the request should be punishable according to the law both of the requesting State and of the requested State, that condition shall be fulfilled so far as fiscal offences are concerned if the offence is punishable under the law of the requesting State and corresponds to an offence of the same kind under the law of the requested State.

3. The request may not be rejected on the grounds that the legislation of the requested State does not impose the same type of charges, taxes, or customs duties or does not include the same type of regulations on charges, taxes or customs duties as the legislation of the requesting State.

Article 4. 1. In the implementation of article 3, paragraph 1, and article 5 of the European Convention, the request by a competent authority of the requesting State for a search or seizure must be accompanied by an authentic copy or a certified true copy of the decision ordering that search or seizure, if it does not in itself constitute a decision ordering the seizure or search.

2. The transmittal to the requesting State of articles to be produced in evidence, records or documents as envisaged in article 3 of the European Convention shall be without prejudice either to the rights of the requesting State or to those of third parties.

3. In addition to the articles to be produced in evidence, records or documents referred to in article 3, paragraph 1, of the European Convention, property and valuables deriving from an offence found in possession of the perpetrator of the offence shall be returned to the Contracting State which so requests by the other State for purposes of restitution to the victim, unless a person or authority asserts a right to that property or those valuables.

4. Unless otherwise agreed in individual cases, articles to be produced in evidence, records, documents and other property or valuables whose transmittal to the requesting State has been authorized shall be sent or delivered to the authority empowered for those purposes by the said State.

Article 5. In the implementation of article 4 of the European Convention, the requested State, at the request of the requesting State, shall permit representatives of the competent authorities of the last-mentioned State and interested persons to be present at the execution of requests for assistance in its territory, unless its legislation prohibits that. They may suggest to the authorities of the requested State that they ask particular questions or take additional measures.

Article 6. 1. The mutual assistance covered by article 5 of the European Convention, consisting of a seizure of property or a search, shall only be given if the legislation of the requested State does not prohibit that and if prosecution of the offence is within the competence of a judicial authority in both States.

2. In proceedings concerning fiscal offences, the mutual assistance referred to in paragraph 1 of this article shall also be given if, in the circumstances envisaged in article 2, prosecution of the offence is within the competence of an administrative authority in one of the two States.

Article 7. Even in the absence of the request envisaged in article 10, paragraph 3, of the European Convention, the requested State may grant the advance provided for in that article to any person summoned to appear as a witness or an expert in the requesting State.

Article 8. 1. The provisions of article 11 of the European Convention concerning the transfer of a person in custody in the requested State shall apply, *mutatis mutandis*, in cases where the requested State, at the request of the requesting State, authorizes, with a view to the execution of a request for mutual assistance, the transfer to its own territory of a person in custody in the requesting State.

2. The State to which the person in custody is transferred under the terms of the preceding paragraph shall keep him in custody for the duration of his stay. It may not prosecute him for an offence committed before his transfer.

3. The person in custody shall be returned to the requesting State as soon as the requested State has carried out the measure of mutual assistance requested.

4. The transfer of a person in custody shall only be agreed if prosecution of the offence for which the assistance is requested is within the competence of judicial authorities in both States.

Article 9. 1. In the implementation of article 15, paragraph 1, of the European Convention, the competent authorities shall address requests for assistance:

- In Austria, either to the competent judicial or administrative authority or to the Federal Ministry of Justice;
- In France, either to the Public Prosecutor at the Appeals Court by which the request is to be executed, or to the Ministry of Justice.

Replies and documents relating to the execution of such requests shall be returned directly to the authority addressing the request.

2. When an authority approached in implementation of the first paragraph of this article is incompetent to deal with the request, it shall transmit it directly to the competent authority.

3. The requests covered by article 11 of the European Convention and by article 6, paragraph 1, and article 8 of this Agreement shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

4. There shall be no derogation from article 15, paragraphs 2 and 3, of the European Convention.

Article 10. In addition to the information envisaged in article 14, paragraph 1, of the European Convention, requests for submission of records of proceedings and of rulings of competent authorities shall specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

Article 11. In application of article 16, paragraph 1, of the European Convention, the translation of requests or of attached documents may not be required.

Article 12. In addition to the cases envisaged in article 20 of the European Convention, the requesting State shall also reimburse the costs of the transfer of any person in custody carried out in implementation of article 8 of this Agreement.

Article 13. The provisions of article 21 of the European Convention shall be supplemented as follows:

1. The State which is requested to prosecute one of its nationals for a crime or an offence committed in the territory of the requesting State shall not refuse to prosecute on the grounds that the actions were committed outside its own territory.

2. Following the laying of information by one Contracting State in accordance with article 21 of the European Convention, the judicial authorities of the other Contracting State shall consider whether, in accordance with the law of that State, prosecution should be initiated before the courts. In the trial of traffic offences, the requested State shall take into account the traffic regulations in force at the location of the offence.

3. When the initiation of proceedings can only result from a statement by the victim in the form of an application or authorization to prosecute, a statement made in the requesting State shall also be valid in the requested State. In cases where a statement is required only by the law of the requested State, it may be made after the expiry of the period prescribed by the legislation of that State; in such a case, the prescribed period shall only begin to run from the date on which the authority responsible for criminal prosecution in the requested State received the request.

4. The request shall be accompanied by:

- (a) The original or a certified true copy of the records of the case, a description of the facts and any evidentiary materials;
- (b) A copy of the penal provisions applicable to the offence under the law in force in the State in which the offence was committed.

5. The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of the decision taken on prosecution and, where applicable, the verdict reached at the end of the proceedings. The copy of the last-mentioned decision must be certified. Articles and documents which have been transmitted to the requested State shall be returned by that State when they have ceased to be useful to it, unless the return thereof is waived by the requesting State. An exception shall be made to this provision in respect of objects whose restitution to their legal owners has been ordered under the jurisdiction of the requested State dealing with the case.

6. The authorities of the requesting State shall renounce prosecution of the accused and enforcement of a verdict returned against him on the basis of the facts indicated in the information laid

- (a) If the sentence imposed has been served or remitted or has become subject to statutory limitation;
- (b) During such time as enforcement of the sentence is wholly or partly suspended or sentencing is postponed;
- (c) If the accused has been acquitted by a final judgement or if the proceedings have been closed by a final verdict on the substance.

7. Expenses incurred in the implementation of this article shall not be refunded.

Article 14. 1. The exchange of information on convictions envisaged in article 22 of the European Convention shall take place at least once a year between the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice of the French Republic.

2. When one of the two States has knowledge of a verdict rendered in the other State against one of its nationals, the Ministry of Justice of that State may request the

Ministry of Justice of the other State to transmit a certified true copy of the decision. The request shall be met subject to the application of the provisions of article 2 of the European Convention. The copy shall be transmitted free of charge.

Article 15. For the purposes of this Agreement, the term "sentence" shall also include preventive measures.

Article 16. At the request of the Ministry of Justice of one of the two States, the Ministry of Justice of the other State shall provide it with complete information on the criminal law, criminal procedure and regulations for the enforcement of sentences in force in that State.

Article 17. In the event of denunciation of the European Convention by one of the two Contracting States in the manner prescribed in article 29 of that Convention, the denunciation shall take effect between the two States after the expiry of a period of two years from the date of receipt of notification thereof from the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 18. 1. This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement is concluded for an unlimited period. Either of the two Contracting States may denounce it by written notification through the diplomatic channel: it shall cease to have effect on the first day of the seventh month after the date of notification of its denunciation and in any event when the European Convention itself ceases to apply between the Parties to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 18 November 1983, in two original copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PAUL ANGLES

Minister Plenipotentiary, Director for
French Citizens Abroad and Aliens in
France

For the Federal President
of the Republic of Austria:

[Signed]

ERIK NETTEL

Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Republic of Austria
to the French Republic

ANNEX ENVISAGED IN ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT

- I. Violations of legislation on the protection of minors;
- II. Violations of legislation on the control of aliens;
- III. Violations of legislation on weapons, ammunition and explosives;
- IV. Violations of legislation on narcotic drugs and psychotropic substances;
- V. Violations of labour legislation;
- VI. Offences relating to civil and commercial associations;

- VII. Violations of legislation on competition, patents, trademarks and other types of product designation;
- VIII. Offences relating to taxes, charges and customs duties, including receiving stolen property;
- IX. Violations of legislation on prices;
- X. Offences involving fraud and false advertising;
- XI. Violations of building legislation:
 - 1. Offences involving failure to comply with an order for the demolition or repair of buildings;
 - 2. Violations of legislation on insanitary, dilapidated and dangerous buildings;
- XII. Violations of legislation on property transactions;
- XIII. Illegal engagement in scheduled occupations;
- XIV. Violations of legislation on road, rail, marine, river and air transport;
- XV. Road traffic offences:
 - 1. "Failing to stop", i.e., non-compliance with the obligations of drivers of vehicles following a traffic accident;
 - 2. Driving or starting a vehicle while under the influence of alcohol;
 - 3. Violations of legislation concerned with checking the level of blood alcohol;
 - 4. Failure to observe the regulations requiring insurance against civil liability resulting from the use of motor vehicles;
 - 5. Refusal to comply with traffic instructions given by a traffic control official;
 - 6. Failure to comply with regulations concerning:
 - (a) The maximum permitted speed for vehicles;
 - (b) The spacing and direction of moving vehicles, meeting oncoming vehicles, overtaking, changing direction and crossing level crossings;
 - (c) The right of way;
 - (d) The priority accorded to certain vehicles such as fire engines, ambulances and police vehicles;
 - (e) Signs and markings on the ground, except for parking offences;
 - (f) Traffic lights;
 - (g) Access by vehicles or categories of vehicles to certain routes, in particular because of their weight or size;
 - (h) The safety equipment of vehicles and of their loads;
 - (i) The marking of vehicles and their loads;
 - (j) Vehicle lights and their use, when the offence constitutes a danger to traffic;
 - (k) The weight, loading and capacity of vehicles and their trailers;
 - (l) The registration of vehicles, the number plate and the plate indicating country of registration;
 - 7. Driving a vehicle without a valid licence;
 - 8. Offences involving the carriage of dangerous goods by road;
- XVI. Offences affecting the protection of nature and the environment, in particular the protection and maintenance of inland waters and forests;
- XVII. Hunting and fishing offences.

No. 25204

**UNITED NATIONS
and
INDONESIA**

Agreement on the fourth United Nations/World Meteorological Organization/Food and Agriculture Organization/European Space Agency international training course on remote sensing applications to operational agro-meteorology and hydrology, to be held at Jakarta from 13 to 30 October 1987. Signed at New York on 19 August 1987

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 August 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE**

Accord relatif au quatrième cours international de formation sur les applications de la télédétection à l'agro-météorologie et à l'hydrologie opérationnelles (avec participation de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Agence spatiale européenne), devant avoir lieu à Jakarta du 13 au 30 octobre 1987. Signé à New York le 19 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE FOURTH UNITED NATIONS WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION/EUROPEAN SPACE AGENCY INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING APPLICATIONS TO OPERATIONAL AGRO-METEOROLOGY AND HYDROLOGY, TO BE HELD AT JAKARTA FROM 13 TO 30 OCTOBER 1987

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AU QUATRIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION À L'AGRO-MÉTÉOROLOGIE ET À L'HYDROLOGIE OPÉRATIONNELLES (AVEC PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE), DEVANT AVOIR LIEU À JAKARTA DU 13 AU 30 OCTOBRE 1987

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1987 by signature, in accordance with article VIII (2).

¹ Entré en vigueur le 19 août 1987 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 25205

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE and BANCO CENTRAL DE CHILE**

**Loan Agreement – *Agricultural Services and Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 21 December 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI et BANCO CENTRAL DE CHILE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de crédit et de services agri-
coles* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 oc-
tobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1985, upon notification by the Bank to the Government of Chile and the Banco Central de Chile.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien et à la Banco Central de Chile.

No. 25206

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Second Railways Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 7 August 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 21 August
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 août
1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1985, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

¹ Entré en vigueur le 5 juin, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 25207

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAIRE**

**Guarantee Agreement—*Gécamines Rehabilitation Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 18 September 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la modernisation de
la générale des carrières et des mines (Gécamines)* [avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à
Washington le 18 septembre 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1987, upon notification by the Bank to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement zaïrois.

No. 25208

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Second Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif à l'exploitation des gisements de gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1986, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25209

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Third Road Reconstruction Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 8 August 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet de reconstruction
du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août
1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 25210

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement – *Wadi Al-Jawf Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement agricole de Wadi Al-Jawf* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 25211

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement – *Tazama Pipeline Rehabilitation Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
ZAMBIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à des études techniques pour la remise en état de l'oléoduc de Tazama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 25212

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

Development Credit Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 25213

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*CESAG Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed
at Washington on 7 January 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 21 August
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
Centre africain d'études supérieures en gestion
(CESAG)* [avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date
du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 7 janvier 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 April 1986, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25214

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement – *Agricultural Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt – *Emprunt pour le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 February 1986, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 25215

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Emergency Petroleum Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Projet d'urgence de reconstruction des équipements pétroliers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1987, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 25216

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Drainage and On-Farm Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au drainage et à l'aménagement des exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 5370. VETERINARY HEALTH CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 17 JUNE 1955¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Bulgaria registered on 17 August 1987 the Veterinary Health Convention between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Skopje, Yugoslavia, on 21 March 1986.²

The said Convention, which came into force on 8 June 1987, provides, in its article 17, for the termination of the above-mentioned Convention of 17 June 1955.

(17 August 1987)

ANNEXE A

N° 5370. CONVENTION VÉTÉRINAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À SOFIA, LE 17 JUIN 1955¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Bulgarie a enregistré le 17 août 1987 la Convention vétérinaire entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie signée à Skopje (Yougoslavie) le 21 mars 1986².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 8 juin 1987, stipule, à son article 17, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 17 juin 1955.

(17 août 1987)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 375, p. 287.

² See p. 119 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 375, p. 287.

² Voir p. 119 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

18 August 1987

18 août 1987

VANUATU

VANUATU

(With effect from 17 September 1987.)

(Avec effet au 17 septembre 1987.)

Registered ex officio on 18 August 1987.

Enregistré d'office le 18 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463 and 1464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463 et 1464.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 21 AOÛT 1985 RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À SCHEIBENHARD-LAUTERBOURG/BIENWALD. PARIS, 19 FÉVRIER 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 18 août 1987.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für auswärtige Beziehungen vom 19 Februar 1986 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Scheibenhard-Lauterbourg/Bienwald, die am 21. August 1985 von dem Staatsminister für innere Angelegenheiten und Dezentralisierung sowie dem Minister für Wirtschaft, Finanzen und Haushalt der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

“*Artikel 1.* (1) Am Grenzübergang Scheibenhard-Lauterbourg/Bienwald werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die französische und die deutsche Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 13, ainsi que l'annexe A des volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435 et 1465.

² Entré en vigueur le 19 février 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

Artikel 2. (1) Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst

- a) die im Abfertigungsgebäude der deutschen Zollbehörden gelegenen Räume (deutsche Eingangsabfertigung) ohne die Räume, die ausschliesslich von den französischen Bediensteten genutzt werden;
- b) im französischen Abfertigungsgebäude (französische Eingangsabfertigung) die Räume, die den deutschen Bediensteten zur alleinigen oder gemeinsamen Nutzung mit den französischen Bediensteten zur Verfügung stehen;
- c) den Teil der Abfertigungskabinen und der an der Ausfahrt aus dem Zollhof gelegenen Kabine, der den deutschen Bediensteten zu ihrer alleinigen Nutzung oder den französischen und deutschen Bediensteten zur gemeinsamen Nutzung zur Verfügung steht;
- d) die über die Brücke der Lauter führende Strasse von der gemeinsamen Grenze bis zur nördlichen Böschung der Brücke, auf der die C.D. 3 verläuft, einschliesslich der um die Abfertigungskabinen führenden Fahrspuren im Innern der Zollplattform;
- e) die beidseitig der Zollgebäude gelegenen und durch Zäune begrenzten Parkplätze sowie die Entladerampen und die installierten Wiegevorrichtungen.

(2) Nicht zur Zone gehören die Speditionsgebäude (1 und 2) sowie der Teil der Plattform einschliesslich der kommerziell genutzten Räume, die wie folgt abgegrenzt sind:

- im Westen: der Zaun gegenüber den Parkplätzen,
- im Süden: die Ausfahrt aus dem Zollhof bei der Einreise nach Frankreich,
- im Osten: der Teil der für den Reiseverkehr vorbehaltenen Strasse in der Richtung Deutschland-Frankreich, und
- im Norden: eine gedachte Linie, die 2,50 m von der südlichen Mauer des Speditionsgebäudes Nr. 1 parallel zu dieser verläuft.

Artikel 3. (1) Die französische Zolldirektion in Strassburg und die zuständige französische Polizeibehörde einerseits sowie die Oberfinanzdirektion Koblenz und das Grenzschutzamt Saarbrücken andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Massnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4. (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden."

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Scheibenhard-Lauterbourg/Bienwald.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am heutigen Tage in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Beziehungen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für auswärtige Beziehungen über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens am heutigen Tage zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Beziehungen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 19 Februar 1986

An das Ministerium für auswärtige Beziehungen
der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention signée le 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la France, relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande¹ ainsi qu'à l'Echange de notes en date du 29 septembre et du 26 novembre 1960², concernant l'extension de ladite Convention au *Land Berlin* et accuse réception de la note verbale du Ministère français des relations extérieures, en date du 19 février 1986, qui se lit comme suit :

Le Gouvernement en fait a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'installation au poste frontière de Scheibenhard-Lauterbourg/Bienwald, de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés, signé le 21 août 1985 par le Ministre d'Etat à l'intérieur et à la décentralisation et par le Ministre de l'économie, des finances et du budget de la République française, d'une part, et le Ministre fédéral des finances et le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet Arrangement se lit comme suit :

[Voir note II]

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne constituerait l'Accord des deux gouvernements sur la création à Scheibenhard-Lauterbourg/Bienwald de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés, conformément à l'article premier, paragraphe 5 de la Convention du 18 avril 1958.

Le Ministère propose que ledit Accord entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade fait savoir au Ministère des relations extérieures que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les dispositions dudit Accord ainsi que la proposition du Ministère des relations extérieures concernant son entrée en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Paris, le 19 février 1986

Le Ministère des relations extérieures
de la République française
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

² *Ibid.*, vol. 1318, p. 325.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 19 février 1986

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui accuser réception de sa note du 19 février 1986, concernant l'Arrangement conclu le 21 août 1985 entre les autorités compétentes des deux pays et relatif à la création au poste-frontière de Scheibenhart-Lauterbourg/Bienwald, en territoire français, de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement, élaboré conformément aux termes de l'article 1, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et, conformément à l'échange de notes des 28 septembre¹ et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite Convention au Land de Berlin, a la teneur suivante :

«*Article premier.* 1. Il est érigé au poste-frontière de Scheibenhart-Lauterbourg/Bienwald, en territoire français, des bureaux de contrôles nationaux juxtaposés.

2. Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces bureaux.

Article 2. 1. La zone au sens de l'article 3 de la convention du 18 avril 1958 comprend :

- a) Les locaux situés dans le bâtiment des douanes allemandes (secteur allemand de dédouanement à l'importation), à l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents français;
- b) Dans le bâtiment des douanes françaises (secteur français de dédouanement à l'importation), les locaux mis à la disposition exclusive des agents allemands ou commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- c) La partie des aubettes de contrôle ou de sortie de la cour douanière attribué aux agents allemands pour leur usage exclusif ou aux agents français et allemands pour leur usage commun;
- d) La route implantée sur le pont franchissant la Lauter, depuis la frontière commune jusqu'à l'aplomb côté nord du pont sur lequel passe le C. D. 3, y compris les voies de contournement situées à l'intérieur de la plate-forme douanière;
- e) Les parcs de stationnement situés de part et d'autre des bâtiments douaniers et délimités par des clôtures, ainsi que les quais de déchargement et les bascules qui y sont implantés.

2. Sont exclus de la zone les bâtiments des transitaires (1 et 2) ainsi que la partie de la plate-forme incluant le bâtiment des commerces et délimitée comme suit : à l'ouest la clôture au delà des emplacements de stationnement, au sud la bretelle de sortie de la cour douanière à l'entrée en France, à l'est la partie de route réservée au trafic touristique dans le sens Allemagne-France et au nord une ligne imaginaire passant à 2,50 m du mur sud du bâtiment n° 1 des transitaires et parallèle à celui-ci.

¹ Devrait se lire : «29 septembre» — Should read: "29 septembre."

Article 3. 1. La Direction régionale des douanes françaises à Strasbourg et l'autorité française de police compétente, d'une part, l'Oberfinanzdirektion Koblenz et le Grenzschutzamt Saarbrücken, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

2. Les agents responsables en service aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 4. 1. Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1er, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

2. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

FAIT le 21 août 1985 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.»

Le Ministère des relations extérieures a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement français a approuvé les termes de cet arrangement.

Par conséquent la note de l'Ambassade et la présente constituent l'accord des deux Gouvernements sur la création à Scheibenhart-Lauterbourg/Bienwald en territoire français, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

B. GARCIA

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 21 AUGUST 1985 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT SCHEIBENHARD-LAUTERBOURG/BIENWALD. PARIS, 19 FEBRUARY 1986

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 18 August 1987.

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier³ and to the Exchange of Notes of 29 September and 26 November 1960⁴ extending the Agreement to *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of the French Ministry of Foreign Affairs of 19 February 1986, which reads as follows:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Scheibenhart-Lauterbourg/Bienwald, signed on 21 August 1985 by the Minister of State for the Interior and Decentralization and the Minister of Economic Affairs, Finance and Budget of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

“Article 1. 1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Scheibenhart-Lauterbourg/Bienwald in French territory.

“2. French and German frontier clearance operations shall be carried out in these offices.

“Article 2. 1. The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

“(a) The premises located in the German customs building (German arrivals clearance area), with the exception of premises used only by French officials;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435 and 1465.

² Came into force on 19 February 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 1318, p. 335.

- “(b) The premises located in the French clearance building (French arrivals clearance area) and available for the sole use of German officials or the joint use of French and German officials;
- “(c) The part of the inspection booths and the booths located at the exit from the customs area and set aside for the sole use of German officials or the joint use of French and German officials;
- “(d) The road leading from the Franco-German frontier over the bridge across the Lauter as far as the north embankment of the bridge, over which the CD 3 runs, including the lanes bypassing the clearance booths inside the customs apron;
- “(e) The parking areas located on either side of the customs buildings and enclosed by fences as well as the unloading ramps and the installed weighbridges.

“2. The zone shall not include the forwarding agency buildings (1 and 2) or that part of the apron which includes the commercial premises and which is delimited as follows:

“—To the west: the fence opposite the parking areas,

“—To the south: the exit road from the customs area leading into France,

“—To the east: the part of the road reserved for tourist traffic moving in the direction Germany-France, and

“—To the north: a hypothetical line running parallel to and 2.5 metres from the south wall of forwarding agency building No. 1.

“*Article 3.* 1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Strasbourg and the competent French police authority, on the one hand, and the Finance Office (Oberfinanzdirektion) at Koblenz and the frontier police (Grenzschutzamt) at Saarbrücken, on the other hand.

“2. The officials in charge of the frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular, to settle any difficulties arising during clearance operations.

“*Article 4.* 1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

“2. The Arrangement may be denounced at 12 months' notice through the diplomatic channel.”

If the Government of the Federal Republic of Germany signifies its agreement with the foregoing provisions, this note verbale and the Embassy's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Scheibenhards-Lauterbourg/Bienwald.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on today's date.

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement as well as the proposal by the Ministry of Foreign Affairs concerning its entry into force on today's date.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 19 February 1986

Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
Paris

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 19 February 1986

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note of 19 February 1986 concerning the Arrangement concluded on 21 August 1985 between the competent authorities of the two countries concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Scheibenhard-Lauterbourg/Bienwald, in French territory.

The Arrangement, drawn up in accordance with the provisions of article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier and in accordance with the Exchange of Notes dated 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Agreement to *Land Berlin*, is worded as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that the French Government has approved the terms of this Arrangement.

Consequently, the note of the Embassy and the present note shall constitute an Agreement of the two Governments to the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Scheibenhard-Lauterbourg/Bienwald, in French territory, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

This Agreement shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

B. GARCIA

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

N° 13904. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE. SIGNÉE À TUNIS LE 3 MARS 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 1 DE L'ANNEXE I À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. TUNIS, 20 JUILLET ET 4 NOVEMBRE 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 18 août 1987.

1

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN TUNISIE

Tunis, le 20 juillet 1982

N° 1493

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance qu'un certain nombre d'enseignants français exerçant en Tunisie au titre de la coopération, seront intégrés prochainement dans un corps de la fonction publique française. Afin de ne pas pénaliser ces agents, dont la reconstitution de carrière n'interviendra que tardivement, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires Etrangères les dispositions suivantes :

«Par dérogation aux dispositions prévues à l'article 1 de l'annexe I à la Convention franco-tunisienne du 3 mars 1973, les agents déjà en fonction en Tunisie et qui font l'objet d'une intégration dans un corps de la fonction publique française, lorsqu'ils bénéficient d'un indice supérieur à celui qu'ils reçoivent au moment de leur titularisation, conservent durant leur mission en Tunisie leur indice antérieur tant que l'avancement dans leur grade ne leur procure pas un indice au moins égal à celui qu'ils détenaient antérieurement.»

L'Ambassade de France serait reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères de bien vouloir lui faire savoir si cette proposition rencontre son agrément et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

PIERRE HUNT

Ministère des Affaires Etrangères
Tunis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 321, et annexe A du volume 1111.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 4 novembre 1982

N° : (A.E.)
TA/CK/81/2
503663

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et comme suite à sa Note n° 1493 du 20 juillet 1982 relative à l'intégration dans un corps de la Fonction Publique Française d'un enseignant français exerçant en Tunisie, a l'honneur de porter à sa connaissance, que bien que la requête ne soit pas compatible avec les dispositions du Protocole Financier figurant à l'Annexe I à la Convention du 3 mars 1973, les Autorités Tunisiennes donnent leur accord à la proposition française, eu égard à l'esprit qui régit les rapports de bonne coopération entre la Tunisie et la France.

Le Ministère des Affaires Etrangères saurait gré à l'Ambassade de France de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance de ses Autorités Compétentes et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

L'Ambassade de France
Tunis

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13904. AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND TUNISIA. SIGNED AT TUNIS ON 3 MARCH 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 1 OF ANNEX I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 20 JULY AND 4 NOVEMBER 1982

Authentic text: French.

Registered by France on 18 August 1987.

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN TUNISIA

Tunis, 20 July 1982

No. 1493

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that a number of French teachers working in Tunisia under the co-operation agreement will shortly be assimilated into a branch of the French civil service. In order not to penalize these persons, who will belatedly be resuming their careers, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs the following provisions:

“Notwithstanding the provisions set forth in article 1 of annex I to the Franco-Tunisian Agreement of 3 March 1973, when personnel now working in Tunisia who are to be assimilated into a branch of the French civil service have an index higher than that which they had when they were first established, they shall retain that previous index throughout their mission in Tunisia so long as promotion in their grade does not bring them up to an index at least equal to what they had before.”

The Embassy of France would be grateful, etc.

PIERRE HUNT

Ministry of Foreign Affairs
Tunis

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 321, and annex A in volume 1111.

² Came into force on 4 November 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

II

TUNISIAN REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 4 November 1982

No. (A.E.)
TA/CK/81/2
503663

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and further to its note No. 1493 of 20 July 1982 relating to the assimilation into a branch of the French civil service of French teachers working in Tunisia has the honour to inform it that although the request is not compatible with the provisions of the Financial Protocol contained in annex I to the Agreement of 3 March 1973, the Tunisian authorities agree to the French proposal, in view of the spirit of good co-operation which governs relations between Tunisia and France.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful, etc.

Embassy of France
Tunis

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

OBJECTION to the declaration made by Democratic Yemen upon accession²

OBJECTION à la déclaration formulée par le Yémen démocratique lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

21 August 1987

21 août 1987

ISRAEL

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession by Democratic Yemen to the Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons including diplomatic agents³ contains a declaration in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Democratic Yemen under general international law or under particular conventions.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a constaté que l'instrument d'adhésion du Yémen démocratique à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques³ contient une déclaration concernant Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, une telle déclaration, dont le caractère politique est évident, est incompatible avec les buts et objectifs de la Convention et ne peut en aucune façon affecter les obligations qui incombent au Yémen démocratique en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463 and 1477.

² *Ibid.*, vol. 1455, No. A-15410.

³ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463 et 1477.

² *Ibid.*, vol. 1455, n° A-15410.

³ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

“The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Democratic Yemen an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 21 August 1987.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera envers le Yémen démocratique une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 21 août 1987.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

DENUNCIATION

15 July 1987

VENEZUELA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,⁴ in accordance with its article 10.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355 and 1423.

³ *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1348, 1258, 1348 and 1423.

⁴ See p. 202 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

DÉNONCIATION

15 juillet 1987

VENEZUELA

(Entrainée par la ratification de la Convention n° 138⁴, conformément à son article 10.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355 et 1423.

³ *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348 et 1423.

⁴ Voir p. 203 du présent volume.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director General of the International Labour Office on:

8 July 1987

CAPE VERDE

(With effect from 8 July 1988. Accepting the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit; and (i) family benefit.)

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 July 1987

VENEZUELA

(With effect from 15 July 1988. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 August 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035, 1078, 1090, 1295, 1302, 1372 and 1417.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423 and 1460.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur-général du Bureau international du Travail le :

8 juillet 1987

CAP-VERT

(Avec effet au 8 juillet 1988. Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : *a*) soins médicaux; *b*) indemnités de maladie; *c*) prestations de maternité; *d*) prestations d'invalidité; *e*) prestations de vieillesse; *f*) prestations de survivants; *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles et *i*) prestations aux familles.)

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur-général du Bureau international du Travail le :

15 juillet 1987

VENEZUELA

(Avec effet au 15 juillet 1988. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 août 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035, 1078, 1090, 1295, 1302, 1372 et 1417.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423 et 1460.

